



**KULLANIM KILAVUZU ve GARANTİ BELGESİ**  
**USER GUIDE AND WARRANTY CERTIFICATE**  
**РУКОВОДСТВО ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ ГАРАНТИЯ**



## GİRİŞ

Öncelikle OTTIMO'yu tercih ettiğiniz için teşekkür ederiz.

Bu kılavuzda OTTIMO boylerlere ve akümülyasyon tanklarına ait kullanım ve bakım bilgilerini bulacaksınız. Cihazınızı yüksek verimle ve ekonomik çalıştırmak, sorunsuz ve uzun süreli kullanmak için lütfen bu kılavuzu dikkatle inceleyiniz. Kılavuzda kullanım ve bakım bilgilerinin yanı sıra cihaza ilişkin tanıtıcı ve teknik verilere de yer verilmiştir.

Bu kılavuzu gerektiğinde başvurmak amacıyla saklayınız ve el altında bulundurunuz. Cihazınıza ilişkin daha ayrıntılı bilgiler için web sitesine, gerektiğinde OTTIMO yetkili satıcı ve servislerine ulaşabilmek için telefon numarasından Müşteri Danışma Hattımıza başvurabilirsiniz.

OTTIMO boylerleri ve akümülyasyon tankları, Yoğuşmalı cihazlar , kazanlar , ısı pompası ve güneş enerjisi ile tam uyumlu çalışır. Bu nedenle cihazların montajını ve çalıştırmasını yapmadan önce ısıtma sistemi, plakalı eşanjör ve kazan kapasitesi hakkında bilgilenmek gerekir. Cihazları yerleştirmek ve bağlantılarını yapmak için bu kılavuzu incelemek yeterlidir. Ancak anlaşılmayan herhangi bir konu olduğunda OTTIMO yetkili satıcı ve servislerine başvurabilirsiniz.

## INTRODUCTION

First of all, thank you for choosing OTTIMO.

In this manual, you will find the usage maintenance information of Wenta boilers and storage tanks. Review this manual carefully in order to operate your device with high efficiency, economy, and to use it smoothly for a long time.

In addition to usage and maintenance information, introductory and technical data about the device are also included in the manual.

Keep this manual for future reference. For more detailed information about your device, you can visit our website and if necessary, contact OTTIMO authorized dealers and services by calling our Customer Advisory Line.

OTTIMO boilers and storage tanks works fully compatible with condensing devices, heat pump and solar energy. Therefore, before installing and operating the devices, it is necessary to be informed about the heating system, plate heat exchanger and boiler capacity. It is sufficient to review this manual to place and connect the devices. However, incase of any unclear situation, you can apply to Wenta authorized dealers and services.

## ВВЕДЕНИЕ

Прежде всего, благодарим Вас за выбор оборудования, произведенного компанией OTTIMO.

В этом руководстве Вы найдете информацию по обслуживанию водонагревателей косвенного нагрева и накопительных баков-аккумуляторов OTTIMO. Внимательно изучите данное руководство, чтобы эксплуатировать устройство с высокой эффективностью, экономичностью и бесперебойно использовать его в течение длительного времени. Помимо информации по использованию и техническому обслуживанию, в руководство включены ознакомительные и технические данные об устройстве.

Сохраните это руководство для дальнейшего использования. Для получения более подробной информации о вашем устройстве вы можете посетить наш сайт, а при необходимости обратиться к авторизованным дилерам. Бойлеры косвенного нагрева и накопительные баки OTTIMO полностью совместимы с устройствами кондиционирования, тепловыми насосами и солнечными коллекторами. Перед установкой и эксплуатацией устройств необходимо получить информацию о системе отопления, мощности теплообменника и котла. Для монтажа и подключения устройств достаточно изучить данное руководство.



## ÖNEMLİ UYARILAR

1 TS EN 1487: 2016 standartına uygun otomatik tip maksimum 8 bar emniyet ventili KULLANINIZ. Cihaz üzerine TS EN 1487: 2016 standartına uygun otomatik tip emniyet ventili takılmamış, arızalanmış veya doğru bağlantı yapılmamış ise cihaz garanti kapsamına girmez.

2 CİHAZI GARANTİ SÜRESİ İÇERİSİNDE VE SONRASINDA GÜVENLE KULLANABİLMENİZ İÇİN, kullanım süyunuzun 07.03.2013 tarih ve 28580 sayılı Resmî Gazete' de yayımlanarak yürürlüğe giren İNSANİ TÜKETİM AMAÇLI SULAR HAKKINDA YÖNETMELİK' te, World Health Organisation - Guidelines for Drinking-water Quality dokümanında ve diğer uluslararası kabul görmüş organizasyonlara ait ilgili döküman- larda yer alan sınır değerlere uygun olarak şartlandırılması gerekmektedir, aksi halde ürününüz GARANTİ KAPSAMI DIŞINDA KALACAKTIR. Sayfa 31' de bazı sınır değerler örnek olarak sunulmuştur.

3 Satın almış olduğunuz ürünün mekanik tesisat montajını, ürün modeline uygun olan bağlantı şemasına göre MUTLAKA ehliyetli firmalara yaptırınız.

4 Cihazın tamamen su ile dolu olduğuna EMİN OLUNUZ. Tüm bağlantıların ve boruların sızdırmazlıklarını KONTROL EDİNİZ.

5 Cihazınızı su ile tamamen doldurduktan sonra, ürün içerisindeki havayı almak için sıcak su MUSLUĞUNU AÇINIZ.

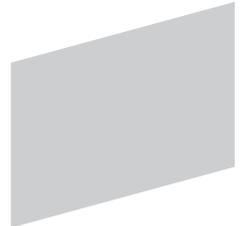
6 Elektrikli ürünlerin, elektrik bağlantılarını ehliyetli elektrikçiye yaptırınız.

7 Opsiyonel olarak sunulan elektrik rezistanslı ürünlerde, elektrik rezistansı kullanılacak ise, ehliyetli elektrikçi tarafından TOPRAKLAMA yapılmalıdır.

8 Standart WEB serisi (WENTA Elektrikli Boyler) ürünlere ait elektrik besleme hattında MUTLAKA KAÇAK AKIM RÖLESİ OLMALIDIR. Ürünlerin elektrik besleme panolarına en az 6mm topraklama kablosu bağlanması ve bu kabloların mevcut tesisattan ayrı bir bakır topraklama kazığı veya galvanizli sac ile "Elektrik Tesislerinde Topraklamalar Yönetmeliği" ne uygun biçimde montajlanması gerekmektedir

9 Elektrikli ürünlerde elektrik besleme hattına ait kablo. Mutlaka ürününüze ait ilgili kablo kesitini sağlayan HALOJENSİZ TSE onaylı kablo KULLANINIZ.

10 Elektrik panoları, elektrik rezistansları ve diğer elektrikli ekipman arızaları GARANTİ KAPSAMI DIŞINDADIR.



## İÇİNDEKİLER

- 10** ÖNEMLİ NOKTALAR
- 11** KONTROL / EMNİYET DONANIMLARI
- 12** CİHAZIN YERLEŞİMİ VE MONTAJ ESASLARI
- 15** HACİME BAĞLI MONTAJ MESAFELERİ
- 16** WEB ELEKTRİKLİ BOYLER BAĞLANTI ŞEMASI
- 17** GÜÇ VE MESAFEYE BAĞLI KABLO KESİTLERİ
- 18** WBT TEK SERPANTİNLİ BOYLER BAĞLANTI ŞEMASI
- 19** WBC ÇİFT SERPANTİNLİ BOYLER BAĞLANTI ŞEMASI
- 20** WIP TEK SERPANTİNLİ ISI POMPASI BOYLERİ BAĞLANTI ŞEMASI
- 21** WBT-B BAKIR BORULU TEK SERPANTİNLİ BOYLER BAĞLANTI ŞEMASI
- 22** WBC-B BAKIR BORULU ÇİFT SERPANTİNLİ BOYLER BAĞLANTI ŞEMASI
- 23** WYB YATIK KAPALI DEVRE GÜNEŞ ENERJİSİ BOYLERİ BAĞLANTI ŞEMASI
- 24** WA EMAYELİ AKÜMÜLASYON TANKI BAĞLANTI ŞEMASI
- 25** WBF BUFFER TANK BAĞLANTI ŞEMASI
- 26** WIC ÇİFT SIRA SERPANTİNLİ ISI POMPASI BOYLERİ BAĞLANTI ŞEMASI
- 27** WSIP SOLAR ISI POMPASI BAĞLANTI ŞEMASI
- 28** WKB KOMPAKT BOYLERİ BAĞLANTI ŞEMASI
- 29** WHB KOMBİ BOYLER BAĞLANTI ŞEMASI
- 30** WHB-T KOMBİ TEK SERPANTİNLİ BOYLER BAĞLANTI ŞEMASI
- 31** WHB-C KOMBİ ÇİFT SERPANTİNLİ BOYLER BAĞLANTI ŞEMASI
- 32** WBH-A BUFFER TANK BAĞLANTI ŞEMASI
- 33** WBF-P PERDELİ BUFFER TANK BAĞLANTI ŞEMASI
- 34** WBI ISITICI BUFFER TANKI BAĞLANTI ŞEMASI
- 35** WBI-T ISITMA TEK SERPANTİNLİ BUFFER TANKI BAĞLANTI ŞEMASI
- 36** WBI-C ISITMA ÇİFT SERPANTİNLİ BUFFER TANKI BAĞLANTI ŞEMASI
- 37** WDT DENGE TANKII BAĞLANTI ŞEMASI
- 38** WDT-K KOMBİNE DENGE TANKI BAĞLANTI ŞEMASI
- 39** WHA HAVA AYIRICI BAĞLANTI ŞEMASI
- 40** WTT TORTU TUTUCUI BAĞLANTI ŞEMASI
- 41** BAĞLANTI ŞEMASI İKONLARI
- 42** PERİYODİK BAKIM - TEMİZLİK
- 43** KOROZYON KORUMASI
- 44** MAGNEZYUM ANOT DEĞİŞİMİ YAPILIRKEN
- 45** MAGNEZYUM ANOT ÖMÜR SİMÜLASYONU
- 46** KULLANIM SUYU ŞARTI
- 47** ÜRETİM / KULLANICI HATALI ÜRÜNLER HAKKINDA
- 48** GARANTİ BELGESİ

## IMPORTANT NOTICES

"IN THE MECHANICAL ASSEMBLY OF YOUR DEVICE, YOU MUST USE AN AUTOMATIC TYPE MAXIMUM 8 BAR SAFETY VALVE IN ACCORDANCE WITH TS EN 1487:2016 STANDARD."

- 1 Use an automatic maximum type 8 bar safety valve in accordance with TS EN 1487:2016 standard. If the automatic type safety valve in accordance with TS EN 1487:2016 standard is not installed on the device, it is broken or the correct connection is not made, the device is not covered by the warranty.
- 2 "IN ORDER FOR YOU TO USE THE DEVICE SAFELY DURING AND AFTER THE WARRANTY PERIOD", you can use your domestic water in accordance with the Regulation on Water for Human Consumption, which was published in the Official Newspaper number 28580 and dated 07.03.2013, It should be conditioned in accordance with the limit values in the World Health Organization - Guidelines for Drinking Water Quality document and related documents of other internationally accepted organizations. Otherwise your product will be out of warranty. On page 21, some limit values are presented as an example.
- 3 Make sure that the mechanical installation of the product you have purchased is done by qualified companies according to the flow diagram suitable for the product model.
- 4 Make sure your device is completely filled with water. Check the tightness of all connections and pipes.
- 5 After filling your device completely with water, open the hot water tap to remove the air inside the product.
- 6 Have it made electrical connections of electrical products by a qualified electrician.
- 7 The water heaters with electrical instruments should be earthed first by a qualified electrician, if electrical instrument is to be used in optional water heater products.
- 8 There must be a leakage relay in the electrical supply line of the standard OEB (OTTIMO Electrical Boilers) series products. At least 6 mm earthing cable must be connected to the electrical supply boards of the products and these cables must be mounted with a copper earthing stake or galvanized sheet separate from the existing installation in accordance with the Earthing Regulations in Electrical Facilities.
- 9 For electrical products, definitely use a halogen-free TSE approved cable that provides the relevant cable section of your product for the supply line.
- 10 Electrical panels, electrical resistances and other electrical equipment failures are not covered by the warranty.





# CONTENTS

- 10** IMPORTANT NOTICES
- 11** CONTROL / SAFETY EQUIPMENT
- 13** DEVICE PLACEMENT AND INSTALLATION GUIDELINES
- 15** INSTALLATION ACCOUNTS DEPENDING ON VOLUME
- 16** ELECTRIC BOILER FLOW DIAGRAM
- 17** CABLE SECTIONS DEPENDING ON POWER AND DISTANCE
- 18** SINGLE SERPENTINE BOILER FLOW DIAGRAM
- 19** DOUBLE SERPENTINE BOILER FLOW DIAGRAM
- 20** SINGLE SERPENTINE HEAT PUMP BOILER FLOW DIAGRAM
- 21** COPPER PIPE SINGLE SERPENTINE BOILER FLOW DIAGRAM
- 22** COPPER PIPE DOUBLE SERPENTINE BOILER FLOW DIAGRAM
- 23** CLOSED LOOP HORIZONTAL SOLAR TANK FLOW DIAGRAM
- 24** ENAMEL STORAGE TANK FLOW DIAGRAM
- 25** BUFFER TANK FLOW DIAGRAM
- 26** DOUBLE ROW COIL HEAT PUMP WATER HEATER FLOW DIAGRAM
- 27** SOLAR HEAT PUMP WATER HEATER FLOW DIAGRAM
- 28** WKB COMPACT WATER HEATER FLOW DIAGRAM
- 29** WHB COMBINED WATER HEATER SERIES FLOW DIAGRAM
- 30** WHB-T COMBINED WATER HEATER SERIES FLOW DIAGRAM
- 31** WHB-C COMBINED WATER HEATER SERIES FLOW DIAGRAM
- 32** BUFFER TANK WITH HANGE FLOW DIAGRAM
- 33** BUFFER TANK with BAFFLE PLATE FLOW DIAGRAM
- 34** HEATING BUFFER TANK FLOW DIAGRAM
- 35** WBI-T SINGLE COIL HEATING BUFFER TANK FLOW DIAGRAM
- 36** WBI-C DOUBLE COIL HEATING BUFFER TANK FLOW DIAGRAM
- 37** BALANCE TANK FLOW DIAGRAM
- 38** COMBINED BALANCE TANK FLOW DIAGRAM
- 39** WHA AIR SEPARATOR FLOW DIAGRAM
- 40** WTT DIRT SEPARATOR FLOW DIAGRAM
- 41** FLOW DIAGRAM ICONS
- 42** PERIODIC MAINTENANCE AND CLEANING
- 43** CORROSION PROTECTION
- 44** REPLACING MAGNESIUM ANODE
- 45** MAGNESIUM ANODE LIFE SIMULATION
- 46** WATER CONDITION
- 47** ABOUT PRODUCTION / USER FAULTY PRODUCTS
- 49** WARRANTY CERTIFICATE

## ВАЖНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

ПРИ МОНТАЖЕ ВАШЕГО УСТРОЙСТВА НЕОБХОДИМО ИСПОЛЬЗОВАТЬ ПРЕДОХРАНИТЕЛЬНЫЙ КЛАПАН АВТОМАТИЧЕСКОГО ТИПА С МАКСИМАЛЬНЫМ ДАВЛЕНИЕМ 8 БАР В СООТВЕТСТВИИ СО СТАНДАРТОМ TS EN 1487:2016

- 1 Используйте автоматический предохранительный клапан типа с максимальным давлением 8 Бар в соответствии со стандартом TS EN 1487:2016. Если предохранительный клапан автоматического типа в соответствии со стандартом TS EN 1487:2016 не установлен на устройстве, сломан или не выполнено его правильное подключение, гарантия на устройство распространяться не будет.
- 2 Для безопасного использования устройства вода в Вашем доме должна быть подготовлена в соответствии с требованиями Всемирной организации здравоохранения, указанных в «Принципах качества питьевой воды, 4ое издание: [https://apps.who.int/iris/bitstream/handle/10665/44584/9789241548151\\_eng.pdf](https://apps.who.int/iris/bitstream/handle/10665/44584/9789241548151_eng.pdf) . В противном случае устройство будет снято с гарантии. На стр. 25 в качестве примера приведены некоторые предельно допустимые значения.
- 3 Необходимо убедиться, что монтаж приобретенного Вами изделия выполнен квалифицированными специалистами монтажных организаций в соответствии с технологической схемой подключения, подходящей для данной модели изделия.
- 4 Водонагреватели с электрическими элементами должны быть предварительно заземлены квалифицированным персоналом, если электрические ТЭНы будут использоваться в водонагревателях.
- 5 В линии электропитания стандартных изделий серии ОЕВ (Электрические бойлеры ОТПИМО) должно быть установлено реле утечки тока. К щитам электропитания изделий должен быть подведен заземляющий кабель диаметром не менее 6 мм, который должен быть закреплен медным заземляющим колом или оцинкованным листом отдельно от существующей установки в соответствии с Правилами заземления в электроустановках.
- 6 Для электрических изделий обязательно используйте безгалогенный кабель, одобренный TSE, который обеспечивает соответствующее сечение кабеля вашего изделия для питающей линии.
- 7 Гарантия не распространяется на электрические панели, электрические сопротивления и другие неисправности электрооборудования.





## СОДЕРЖАНИЕ

- 10 ВАЖНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ
- 11 ОБОРУДОВАНИЕ ДЛЯ КОНТРОЛЯ / БЕЗОПАСНОСТИ
- 14 РЕКОМЕНДАЦИИ ПО РАЗМЕЩЕНИЮ И МОНТАЖУ ОБОРУДОВАНИЯ
- 15 МОНТАЖНЫЕ РАССТОЯНИЯ В ЗАВИСИМОСТИ ОТ ОБЪЕМА УСТРОЙСТВА
- 16 СХЕМА ПОДКЛЮЧЕНИЯ ЭЛЕКТРИЧЕСКОГО ВОДОНАГРЕВАТЕЛЯ
- 17 МОЩНОСТЬ И ДЛИНА КАБЕЛЯ В ЗАВИСИМОСТИ ОТ СЕЧЕНИЯ
- 18 СХЕМА ПОДКЛЮЧЕНИЯ ОБОГРЕВАТЕЛЯ К ОСВЕННОГО НАГРЕВА С ОДНИМ ТЕПЛОБМЕННИКОМ
- 19 СХЕМА ПОДКЛЮЧЕНИЯ ОБОГРЕВАТЕЛЯ К ОСВЕННОГО НАГРЕВА С ДВУМЯ ТЕПЛОБМЕННИКАМИ
- 20 СХЕМА ПОДКЛЮЧЕНИЯ ВОДОНАГРЕВАТЕЛЯ С ОДИНАРНЫМ ЗМЕЕВИКОМ С ТЕПЛОВОМ НАСОСОМ
- 21 СХЕМА ПОДКЛЮЧЕНИЯ ВОДОНАГРЕВАТЕЛЯ С ОДИНАРНЫМ МЕДНЫМ ЗМЕЕВИКОМ
- 22 СХЕМА ПОДКЛЮЧЕНИЯ ВОДОНАГРЕВАТЕЛЯ С ДВОЙНЫМ МЕДНЫМ ЗМЕЕВИКОМ
- 23 СХЕМА ПОДКЛЮЧЕНИЯ ГОРИЗОНТАЛЬНОГО ВОДОНАГРЕВАТЕЛЯ ЗАМКНУ ТОГО КОНТУРА
- 24 СХЕМА ПОДКЛЮЧЕНИЯ БАКА-АККУМУЛЯТОРА (НАК ОПИТЕЛЬНОГО РЕЗЕРВУАРА))
- 25 СХЕМА ПОДКЛЮЧЕНИЯ БУФЕРНОЙ ЕМКОСТИ
- 26 СХЕМА ПОДКЛЮЧЕНИЯ ВОДОНАГРЕВАТЕЛЯ ТЕПЛОВОГО НАСОСА С ДВОЙНЫМ ЗМЕЕВИКОМ
- 27 СХЕМА ПОДКЛЮЧЕНИЯ ВОДОНАГРЕВАТЕЛЯ С ТЕПЛОВОМ НАСОСОМ
- 28 СХЕМА ПОДКЛЮЧЕНИЯ КОМПАКТНЫЙ ВОДОНАГРЕВАТЕЛЬ WKV
- 29 СХЕМА ПОДКЛЮЧЕНИЯ КОМБИНИРОВАННЫЙ ВОДОНАГРЕВАТЕЛЬ СЕРИИ WNB
- 30 СХЕМА ПОДКЛЮЧЕНИЯ КОМБИНИРОВАННЫЙ ВОДОНАГРЕВАТЕЛЬ СЕРИИ WNB-T
- 31 СХЕМА ПОДКЛЮЧЕНИЯ КОМБИНИРОВАННЫЙ ВОДОНАГРЕВАТЕЛЬ СЕРИИ WNB-C
- 32 СХЕМА ПОДКЛЮЧЕНИЯ БУФЕРНЫЙ БАК С ПОДВЕСКОЙ
- 33 СХЕМА ПОДКЛЮЧЕНИЯ БУФЕРНЫЙ БАК С РАЗДЕЛИТЕЛЕМ
- 34 СХЕМА ПОДКЛЮЧЕНИЯ НАГРЕВАТЕЛЬНЫЙ БУФЕРНЫЙ БАК
- 35 СХЕМА ПОДКЛЮЧЕНИЯ НАГРЕВАТЕЛЬНЫЙ БУФЕРНЫЙ БАК С ОДНИМ ЗМЕЕВИКОМ
- 36 СХЕМА ПОДКЛЮЧЕНИЯ WBI-C НАГРЕВАТЕЛЬНЫЙ БУФЕРНЫЙ БАК С ДВУМЯ ЗМЕЕВИКАМИ
- 37 СХЕМА ПОДКЛЮЧЕНИЯ УРАВНИТЕЛЬНЫЙ БАК
- 38 СХЕМА ПОДКЛЮЧЕНИЯ КОМБИНИРОВАННЫЙ УРАВНИТЕЛЬНЫЙ БАК
- 39 СХЕМА ПОДКЛЮЧЕНИЯ WNB ВОЗДУХООТДЕЛИТЕЛЬ
- 40 СХЕМА ПОДКЛЮЧЕНИЯ WTT ФИЛЬТР-ГРЯЗЕОТДЕЛИТЕЛЬ
- 41 ЗНАЧКИ БЛОК-СХЕМЫ
- 42 ПЕРИОДИЧЕСКОЕ ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ И ОЧИСТКА
- 43 ЗАЩИТА ОТ КОРРОЗИИ
- 44 ЗАМЕНА МАГНИЕВОГО АНОДА
- 45 ОПРЕДЕЛЕНИЕ СРОКА СЛУЖБЫ МАГНИЕВОГО АНОДА
- 46 КАЧЕСТВО ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ВОДЫ
- 47 О ПРОИЗВОДСТВЕННОМ БРАКЕ
- 50 АРАНТИЙНЫЙ ТАЛОН

## ÖNEMLİ NOKTALAR IMPORTANT POINTS ВАЖНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Satın almış olduğunuz ürünün mekanik tesisat montajını, ürün modeline uygun olan bağlantı şemasına göre MUTLAKA ehli yetli firmalara yaptırınız.

• Ürünler taşıma amaçlı ahşap palet ile gönderilmektedir. Montaj öncesi sökülmemelidir.

• Cihazın yerleştirilmesi için, boylerin ağırlığını taşıyacak sağ lamlıkta ve düzgün bir zemine kaide yapılması gerekmektedir.

• Cihaz montajı yapılacak olan yerde, ürünün arıza veya de-ğişiminde yapılabilecek müdahaleler ve deşarj için gerekli alanlar sağlanarak montaj yerinin belirlenmesi gerekmektedir. Aksi takdirde üretici/satıcı veya servis hizmet sağlayama-yacaktır.

• Cihazınız kapalı veya donma tehlikesi olmayan bir meka-na yerleştirilmelidir. Cihazınız +5-50 santigrad derece ortam sıcaklığında kullanılmak üzere tasarlanmıştır. Bu sıcaklık aralığı dışında ve dış ortam şartlarında kullanılan ürünler garanti kap-samı dışındadır.

• Cihazınızın verimli çalışabilmesi için, monte edildiği tesisa-tın eksiksiz olarak şemada belirtildiği gibi yapılması ve ısı kay-naklarının (kalerifer kazanı, güneş paneli, elektrik rezistansı, vb) kapasitesi, sıcak su ihtiyacına göre seçilmesi gerekmektedir. Hatalı kapasite seçimi ve/veya montaj hatalarından dolayı cihazın verimsiz çalışması veya fiziksel zarar görmesi karşısın-da ürün garanti kapsamı dışındadır.

• Cihaz üzerine TS EN 1487: 2016 standartına uygun otomatik tip emniyet ventili takılmamış, arızalanmış veya doğru bağlantı yapılmamış ise cihaz garanti kapsamına girmez.

• Cihazın montaj yapıldığı alanda yangın, sel ve su baskınına karşı önlemler alınmalıdır. Herhangi bir ekipman arızası veya aksi durumdan doğan durum ve masraflardan firmamız sorum-lu değildir.

"IN THE MECHANICAL ASSEMBLY OF YOUR DEVICE, YOU MUST USE AN AUTOMATIC TYPE MAXIMUM 8 BAR SAFETY VALVE IN ACCORDANCE WITH TS EN 1487:2016 STANDARD."

Make sure that the mechanical installation of the product you have purchased is done by qualified companies according to the flow diagram suitable for the product model.

Make sure that the mechanical installation of the product you have purchased is done by qualified companies according to the flow diagram suitable for the product model.

• The products are sent with wooden pallets for transporta-tion. Pallets must be disassembled before assembly.

• For the placement of the device, suitable base needs to be done to a smooth and strong surface to support the weight of the boiler.

• In the place where the device will be installed, the inter-ventions that can be made in the malfunction or change of the product and the necessary areas for discharge must be provided and the installation location must be determined. Otherwise, the manufacturer / dealer or service will not provide service.

• The device should be placed into an indoor place or an area with no danger of freezing. The device is designed to be used at an ambient temperature of +5-50 oC. Products used outside in this temperature range and in outdoor conditions are not covered by the warranty.

• In order to make the device work effectively, the system which water heater connected to, should be done according to scheme below and the heating resources should be cho-sen related to hot water need. In case of inefficient operation or physical damage of the device due to incorrect capacity selection and/or assembly errors, the product is out of war-ranty.

• If the automatic type safety valve in accordance with the TS EN 1487:2016 standard is not installed on the device, it is broken or the correct connection is not made, the device is not covered by the warranty.

• Precautions should be taken against fire and flood in the area where the device is installed. Our company is not re-sponsible for any equipment failure or any other possible situations and expenses.

ПРИ МОНТАЖЕ ВАШЕГО УСТРОЙСТВА НЕОБХОДИМО ИСПОЛЬЗОВАТЬ ПРЕДОХРАНИТЕЛЬНЫЙ КЛАПАН АВТОМАТИЧЕСКОГО ТИПА С МАКСИМАЛЬНЫМ ДАВЛЕНИЕМ 8 БАР В СООТВЕТСТВИИ СО СТАНДАРТОМ TS EN 1487:2016.

Убедитесь, что механический монтаж приобретенного Вами изделия выполнен квалифицированными компаниями в соответствии с технологической схемой монтажа, входящей для данной модели изделия. Убедитесь, что механический монтаж приобретенного Вами изделия выполнен квалифицированными компаниями в соответствии с технологической схемой монтажа, входящей для данной модели изделия.

• Оборудование поставляется на деревянных поддонах (паллетах) для транспортировки. Перед началом монтажа поддоны должны быть удалены.

• Для размещения устройства необходимо подготовить соответствующее ровное и прочное основание, чтобы оно выдерживало вес монтируемого оборудования.

• В месте, где будет производиться монтаж оборудования, должно быть предусмотрено достаточно места для того, чтобы, в случае выхода изделия из строя, его можно было бы опорожнить, демонтировать или произвести замену частей водонагревателя, а также предоставлены необходимые зоны для разгрузки. В противном случае производитель / дилер или сервисная служба не смогут оказать услуги по монтажу.

• Устройство должно быть помещено в закрытое помещение или в зону, где нет опасности его замерзания. Устройство предназначено для использования при температуре окружающей среды от +5 до +50 С0. На изделия, используемые вне этого температурного диапазона и в уличных условиях, гарантия не распространяется.

• Для того чтобы устройство работало эффективно, система, к которой подключен водонагреватель, должна быть выполнена в соответствии с приведенной ниже схемой, а нагревательные ресурсы должны быть выбраны в соответствии с потребностью в горячей воде. В случае неэффективной работы или физического повреждения устройства из-за неправильного выбора мощности и/или ошибок при монтаже, гарантия на изделие прекращается

• Если на устройстве не установлен предохранительный клапан автоматического типа в соответствии со стандартом TS EN 1487:2016, он сломан или не выполнено правильное подключение, гарантия на устройство не распространяется.

• Следует принять меры предосторожности против возникновения пожара и/или затопления в зоне, где установлено устройство

## KONTROL / EMNİYET DONANIMLARI | CONTROL / SAFETY EQUIPMENT | ОБОРУДОВАНИЕ ДЛЯ КОНТРОЛЯ/ БЕЗОПАСНОСТИ

**Emniyet donanımı :** Kullanım suyu sıcaklığının 95 °C'yi aşmasını önlemek amacıyla, kumanda ve emniyet cihazları, aşağıda belirtilen sıralamaya göre kullanıcı tarafından montajı yaptırılmalı ve çalıştırılmalıdır.

- i) Termostatik kumanda cihazı,
- ii) Enerji kesme cihazı,
- iii) Basınç düşürme vanası, kombine basınç düşürme vanası ve/veya emniyet tahliye vanası.

**Emniyet Ventili :** Basıncı tank ve diğer sistemlerde belirlenen limit basınca gelindiğinde otomatik olarak su tahliyesi yapan vana mekanizmasıdır

**Genleşme Tankı :** Sistem içerisinde oluşabilen basınç dalgalanmalarını düzenlemek için kullanılmaktadır.

**Filtre (pislik tutucu) :** Isıtıcı akışkan ve kullanım suyu içerisinde bulunabilecek partikül halindeki istenmeyen maddeleri tutmak için kullanılmaktadır.

**Vana :** Sistemdeki su akışına izin veren veya akışı durduran bir tesisat elemanı olarak kullanılmaktadır.

**Sirkülasyon Pompası :** Isıtıcı akışkan ve kullanım suyunun sistem içerisinde dolaşımını sağlamak için kullanılmaktadır.

**Manometre :** Sistem içerisindeki basınç değerini göstermesi için kullanılmaktadır.

**Termometre :** Sistem içerisindeki sıvının sıcaklığını görmek için kullanılmaktadır.

**Basınç Düşürücü :** Şebeke suyu basıncının ani yükselmesini önlenmesi için kullanılır.

**Çekvalf :** Sistem içerisinde hareket eden sıvıyı istenilen yönde akışına müsaade eder, sıvının ters yönde akışını engeller.

**Safety Equipment:** In order to prevent the domestic water temperature from exceeding 95 oC, the control and safety devices must be installed and operated by the user in the order given below.

- i) Thermostatic control device,
- ii) Power cut device
- iii) Pressure reducing valve, combined pressure reducing valve and/or safety relief valve

**Safety Valve:** In case of high pressure in the boiler, it discharges the water.

**Expansion Tank:** It adjust pressure fluctuations that can occur within the system.

**Filter:** It is used to keep unwanted substances in the form of particles which can be found in the liquid that comes into the system.

**Valve:** It is used as an installation element that allows or stops the flow of water into system.

**Pump:** It enables the circulation of fluid used in the system.

**Manometer:** It is used to represent the pressure value inside the system.

**Thermometer:** It is used to see the temperature of the liquid used in the system.

**Pressure Reducer :** In case of water pressure of the system exceeds the optimal allowable pressure of the device, pressure reducer must be installed on the connection line. In case of high pressure in water heater, it would discharge the device's water.

**Check Valve:** It allows fluid moving within the system to the desired direction and blocks the fluid flow to the opposite direction.

**Техника безопасности:** Для того, чтобы температура воды в доме не превышала 95 С0, устройства управления и безопасности должны быть установлены и эксплуатироваться пользователем в порядке, указанном ниже.

- i) Устройство термостатического контроля (Термостат),
- ii) Устройство отключения питания
- iii) Редукционный клапан, комбинированный редукционный клапан и/или предохранительный клапан

**Предохранительный клапан:** В случае высокого давления в котле, он сбрасывает воду

**Расширительный бак:** Регулирует колебания давления, которые могут возникнуть в системе.

**Фильтр:** Используется для удержания нежелательных веществ в виде частиц, которые могут содержаться в жидкости, поступающей в систему.

**Шаровой кран:** Используется в качестве монтажного элемента, который позволяет потоку воды в системе течь или останавливает его.

**Насос:** Обеспечивает циркуляцию жидкости, используемой в системе.

**Манометр:** Используется для отображения значения давления внутри системы.

**Термометр:** Используется для просмотра температуры жидкости, используемой в системе.

**Редуктор давления:** В случае, если давление воды в системе превышает оптимально допустимое давление устройства, на соединительной линии необходимо установить редуктор давления. В случае высокого давления в водонагревателе, он будет сбрасывать воду устройства.

**Обратный клапан:** Он позволяет жидкости двигаться в системе в нужном направлении и блокирует поток жидкости в противоположном направлении.

## CİHAZIN YERLEŞİMİ VE MONTAJ ESASLARI



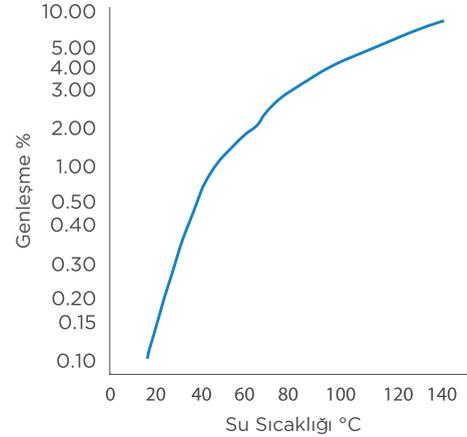
CİHAZIN MEKANİK MONTAJINDA MUTLAKA TS EN 1487:2016 STANDARTINA UYGUN OTOMATİK TİP MAKSİMUM 8 BAR EMNİYET VENTİLİ KULLANINIZ!

Cihazınızın içinde ısınan kullanım suyunun sıcaklık artışına bağlı doğru orantılı olarak artan genleşme yüzdesi ve genleşme eğrisi aşağıdaki tablo ve grafiklerde sunulmuştur.

Örneğin; 50 °C'lik bir sıcaklık artışında suyun hacmi %1,19 artmaktadır. Kullanım suyundaki sıcaklık artışı ile artan hacim sistemde kullanılan emniyet donanımları ile tahliye edilir.

Sıcaklık   °C	Özkütle   kg/l	Hacim   kg/l	Genleşme   %
0	0.9998	1.0002	0
10	0.9996	1.0004	0.02
20	0.9982	1.0018	0.16
30	0.9956	1.0044	0.42
40	0.9922	1.0079	0.77
50	0.9880	1.021	1.19
60	0.9832	1.071	1.67
70	0.9777	1.0228	2.26
80	0.9718	1.0290	2.88
90	0.9635	1.0359	3.57
100	0.9583	1.0435	4.33
110	0.9519	1.0515	5.13
120	0.9431	1.0603	6.01

SICAKLIK FARKINA GÖRE SU GENLEŞME EĞRİSİ



### Genleşme Tankı Uygulaması Hakkında

Cihazın soğuk su giriş tarafına takılacak kapalı genleşme tankı hacmi en az cihaz hacminin %10'u bir büyüklükte seçilmelidir. Genleşme tankı maks. 8 barda çalışmalıdır ve ön basıncı, işletme basıncının%10 altında ayarlanmalıdır. Genleşme tankının ön basıncını yılda iki defa MUTLAKA KONTROL EDİLMELİDİR.

## DEVICE PLACEMENT AND INSTALLATION GUIDELINES



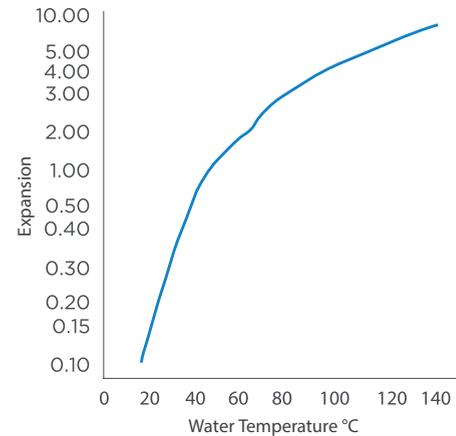
"IN THE MECHANICAL ASSEMBLY OF YOUR DEVICE, YOU MUST USE AN AUTOMATIC TYPE MAXIMUM 8 BAR SAFETY VALVE IN ACCORDANCE WITH TS EN 1487:2016 STANDARD".

The expansion percentage and expansion curve which increases in directly proportional to the temperature increase of the domestic water heated in your device, are presented in the tables and graphics below.

The expansion percentage and expansion curve which increases in directly proportional to the temperature increase of the domestic water heated in your device, are presented in the tables and graphics below.

Temperature   °C	Density   kg/lt	Volume   kg/lt	Expansion   %
0	0.9998	1.0002	0
10	0.9996	1.0004	0.02
20	0.9982	1.0018	0.16
30	0.9956	1.0044	0.42
40	0.9922	1.0079	0.77
50	0.9880	1.021	1.19
60	0.9832	1.071	1.67
70	0.9777	1.0228	2.26
80	0.9718	1.0290	2.88
90	0.9635	1.0359	3.57
100	0.9583	1.0435	4.33
110	0.9519	1.0515	5.13
120	0.9431	1.0603	6.01

WATER EXPANSION CURVE TEMPERATURE DIFFERENCE



### About the Expansion Tank Application

The closed expansion tank volume to be installed on the cold water inlet side of the device should be chosen in a size that is at least 10% of the device volume. The expansion tank should operate at a max. 8 bar and its pre-pressure should be adjusted 10% below the operating pressure. The pre-pressure of the expansion tank "MUST BE CHECKED" twice a year.

## РЕКОМЕНДАЦИИ ПО РАЗМЕЩЕНИЮ И УСТАНОВКЕ ОБОРУДОВАНИЯ



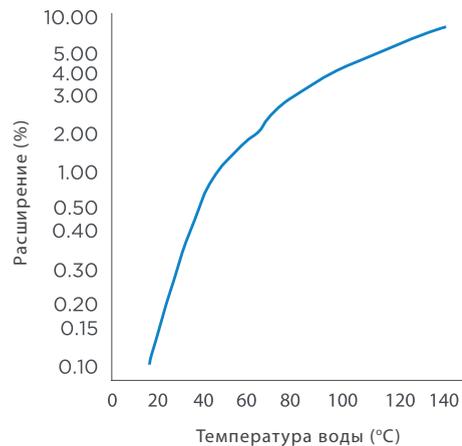
ПРИ МОНТАЖЕ ВАШЕГО УСТРОЙСТВА ИСПОЛЬЗУЙТЕ ПРЕД ОХРАНИТЕЛЬНЫЙ КЛАПАН АВТОМАТИЧЕСКОГО ТИПА С МАКСИМАЛЬНЫМ ДАВЛЕНИЕМ 8 БАР В СООТВЕТСТВИИ СО СТАНДАРТОМ TS EN 1487:2016.

Процент расширения и кривая расширения, которая увеличивается прямо пропорционально повышению температуры бытовой воды, нагреваемой в вашем устройстве, представлены в таблицах и графиках ниже.

Например; при повышении температуры на 50 С0, объем воды увеличивается на 1,19%. Объем, который увеличивается при повышении температуры бытовой воды, сбрасывается с помощью предохранительных устройств, используемых в системе.

Температура   °С	Плотность (кг/л)	Объем (кг/л)	Расширение (%)
0	0.9998	1.0002	0
10	0.9996	1.0004	0.02
20	0.9982	1.0018	0.16
30	0.9956	1.0044	0.42
40	0.9922	1.0079	0.77
50	0.9880	1.021	1.19
60	0.9832	1.071	1.67
70	0.9777	1.0228	2.26
80	0.9718	1.0290	2.88
90	0.9635	1.0359	3.57
100	0.9583	1.0435	4.33
110	0.9519	1.0515	5.13
120	0.9431	1.0603	6.01

КРИВАЯ РАСШИРЕНИЯ ВОДЫ ПРИ ПЕРЕПАДЕ ТЕМПЕРАТУР



О применении расширительного бака:

Объем закрытого расширительного бака, устанавливаемого со стороны впуска холодной воды устройства, должен быть выбран не менее 10% от объема устройства.

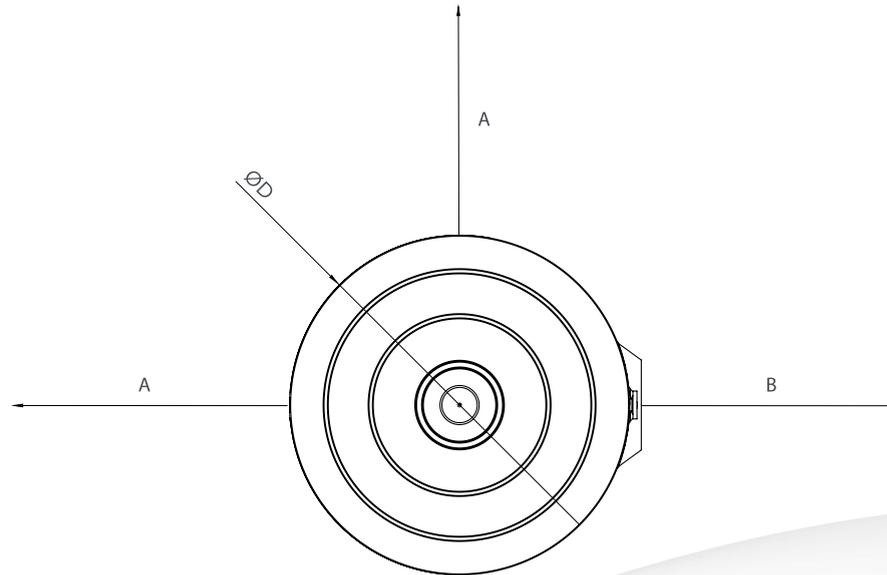
Расширительный бак может работать под давлением до 8 бар, а предварительное давление должно быть на 10% ниже рабочего. Наиболее важным моментом, на который следует обратить внимание в подготовке оборудования, является подключение автоматического предохранительного клапана и расширительного бака к системе.

Всегда устанавливайте расширительный бак и предохранительный клапан между устройством и клапаном.

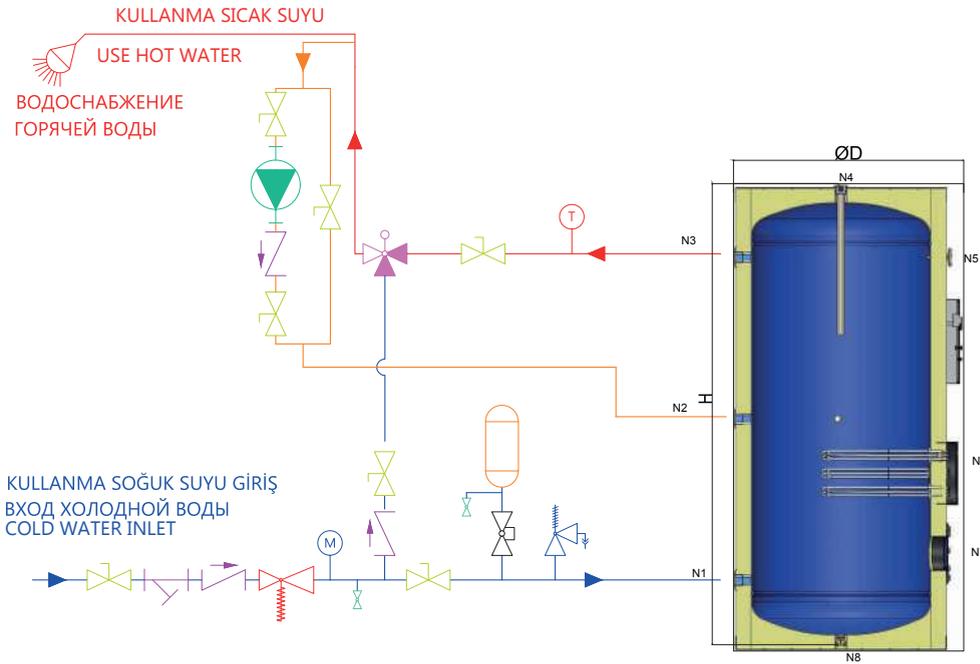
**ПРОВЕРЯЙТЕ** предварительное давление в расширительном баке **МИНИМУМ ДВА РАЗА В ГОД.**

HACİME BAĞLI MONTAJ MESAFELERİ | INSTALLATION ACCOUNTS DEPENDING ON VOLUME  
 МОНТАЖНЫЕ РАССТОЯНИЯ В ЗАВИСИМОСТИ ОТ ОБЪЕМА УСТРОЙСТВА

Hacim   litre Volume (lt) Объем (lt)	Birim Unit Ед.Изм.	100	160	200	300	400	500	800	1000	1500	2000	2500	3000	4000	5000
ØD	mm	490	590	590	590	750	750	950	950	1060	1200	1450	1450	1710	1710
A	mm	875	875	875	875	875	875	875	875	875	875	875	875	875	875
B	mm	1125	1125	1125	1125	1125	1125	1125	1125	1125	1125	1125	1125	1125	1125
Min. Tavan Yüksekliği Min. Ceiling Height Мин. Высота потолка	mm	1430	1475	1920	2520	2500	2850	2520	3270	3500	3430	3400	3820	3820	4000



WEB ELEKTRİKLİ BOYLER BAĞLANTI ŞEMASI | ELECTRIC BOILER FLOW DIAGRAM  
СХЕМА ПОДКЛЮЧЕНИЯ ЭЛЕКТРИЧЕСКОГО ВОДОНАГРЕВАТЕЛЯ



**Maksimum 8 bar otomatik emniyet ventili kullanılması zorunludur.**

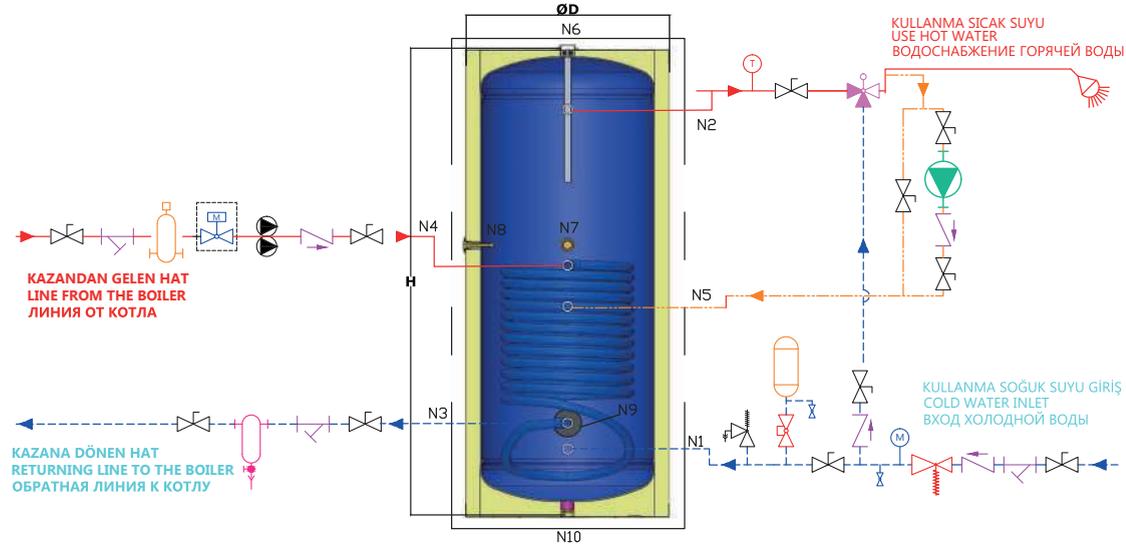
It is mandatory to use a max. 8 bar automatic safety valve.

Обязательно использовать Автоматический предохранительный клапан Макс. 8 бар.

GÜÇ VE MESAFEYE BAĞLI KABLO KESİTLERİ | CABLE SECTIONS DEPENDING ON POWER AND DISTANCE  
 МОЩНОСТЬ И ДЛИНА КАБЕЛЯ В ЗАВИСИМОСТИ ОТ СЕЧЕНИЯ

Pano Tipi Board Type Тип электрической панели	Maksimum Güç Max. Power Макс. Мощность	Birim Unit Ед. Изм.	Maksimum Akım Max. Flow Макс. Значение	Birim Unit Ед. Изм.	Kablo Metrajı Cablo Lenght Длина кабеля	Kablo Metrajı Cablo Lenght Длина кабеля
1 x 7,5 kW	7,5	kW	12,0	A	< 25m	> 25m
1 x 10 kW	10	kW	16,0	A	4x4 mm NYY	Lütfen Danışınız Please Consult! Пожалуйста, проконсультируйтесь!
1 x 15 kW	15	kW	24,0	A	4x4 mm NYY	
2 x 7,5 kW	15	kW	24,0	A	4x6 mm NYY	
2 x 10 kW	20	kW	32,0	A	4x6 mm NYY	
2 x 15 kW	30	kW	48,0	A	4x6 mm NYY	
3 x 7,5 kW	22.5	kW	36,0	A	4x10 mm NYY	
3 x 10 kW	30	kW	48,0	A	4x6 mm NYY	
3 x 15 kW	45	kW	72,1	A	4x10 mm NYY	
4 x 7,5 kW	30	kW	48,0	A	4x16 mm NYY	
4 x 10 kW	40	kW	64,0	A	4x10 mm NYY	
4 x 15 kW	60	kW	96,1	A	4x16 mm NYY	
>4 x ..kW	Lütfen Danışınız Please Consult! Пожалуйста, проконсультируйтесь!				4x25 mm NYY	

WBT TEK SERPANTİNLİ BOYLER BAĞLANTI ŞEMASI | SINGLE SERPENTINE BOILER FLOW DIAGRAM  
СХЕМА ПОДКЛЮЧЕНИЯ ОБОГРЕВАТЕЛЯ К ОСВЕННОГО НАГРЕВА С ОДНИМ ТЕПЛОБМЕННИКОМ

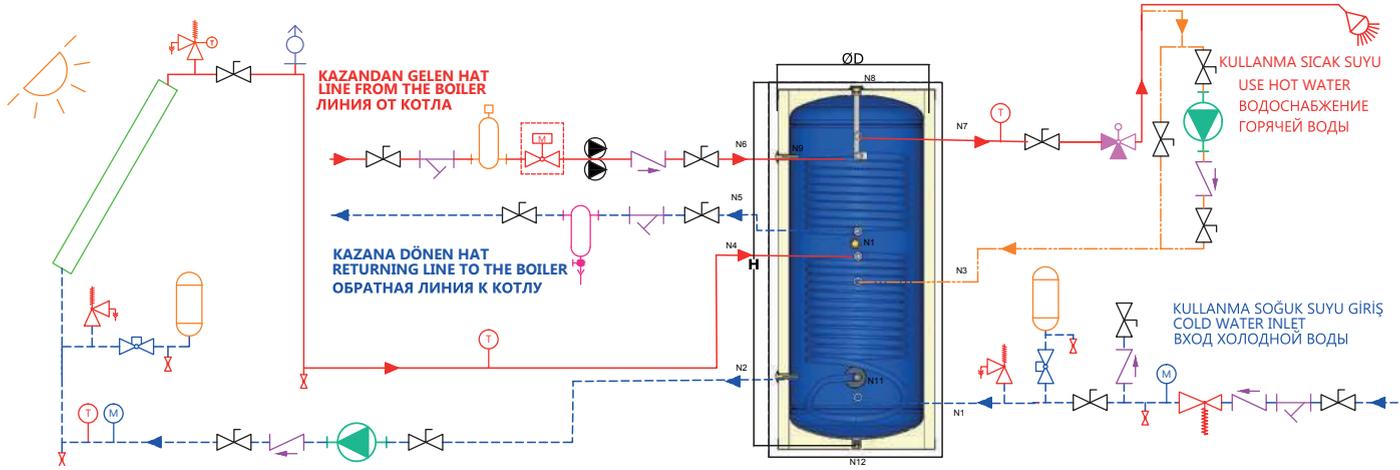


**Maksimum 8 bar otomatik emniyet ventili kullanılması zorunludur.**

It is mandatory to use a max. 8 bar automatic safety valve.

Обязательно использовать Автоматический предохранительный клапан Макс. 8 бар.

WBC ÇİFT SERPANTİNLİ BOYLER BAĞLANTI ŞEMASI | DOUBLE SERPENTINE BOILER FLOW DIAGRAM  
СХЕМА ПОДКЛЮЧЕНИЯ ОБОГРЕВАТЕЛЯ КОСВЕННОГО НАГРЕВА С ДВУМЯ ТЕПЛООБМЕННИКАМИ

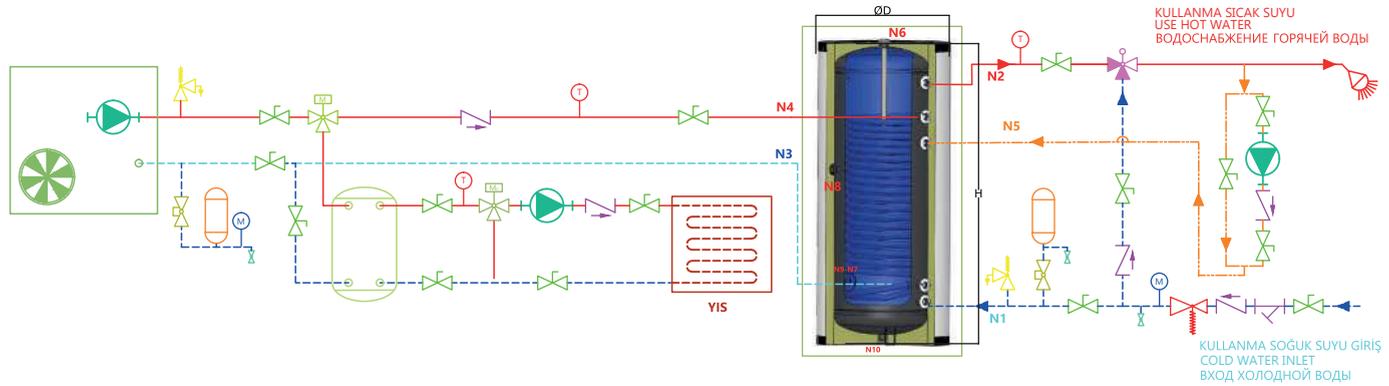


**Maksimum 8 bar otomatik emniyet ventili kullanılması zorunludur.**

It is mandatory to use a max. 8 bar automatic safety valve.

Обязательно использовать Автоматический предохранительный клапан Макс. 8 бар.

WIP TEK SERPANTİNLİ ISI POMPASI BOYLERİ BAĞLANTI ŞEMASI | SINGLE SERPENTINE HEAT PUMP BOILER FLOW DIAGRAM  
СХЕМА ПОДКЛЮЧЕНИЯ ВОДОНАГРЕВАТЕЛЯ С ОДИНАРНЫМ ЗМЕЕВИКОМ С ТЕПЛОВОМ НАСОСОМ

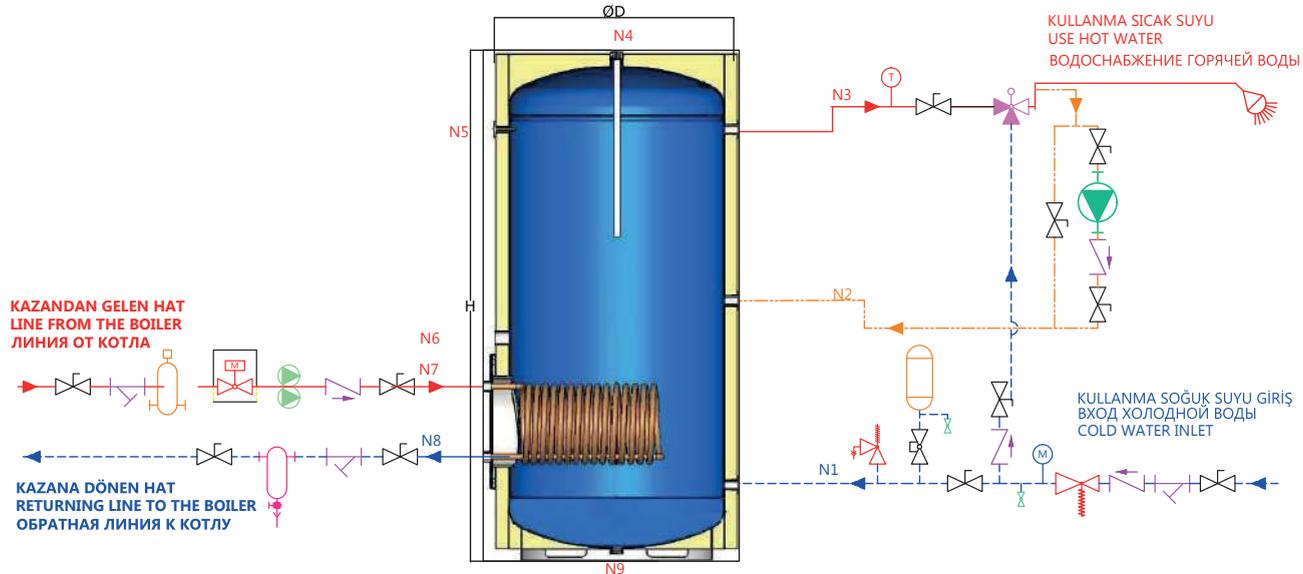


**Maksimum 8 bar otomatik emniyet ventili kullanılması zorunludur.**

It is mandatory to use a max. 8 bar automatic safety valve.

Обязательно использовать Автоматический предохранительный клапан Макс. 8 бар.

WBT-B BAKIR BORULU TEK SERPANTİNLİ BOYLER BAĞLANTI ŞEMASI | COPPER PIPE SINGLE SERPENTINE BOILER FLOW DIAGRAM  
СХЕМА ПОДКЛЮЧЕНИЯ ВОДОНАГРЕВАТЕЛЯ С ОДИНАРНЫМ МЕДНЫМ ЗМЕЕВИКОМ



**Maksimum 8 bar otomatik emniyet ventili kullanılması zorunludur.  
Serpantin (ısıtıcı akışkan tarafı) maksimum buhar basıncı 0.5 bar olmalıdır.**

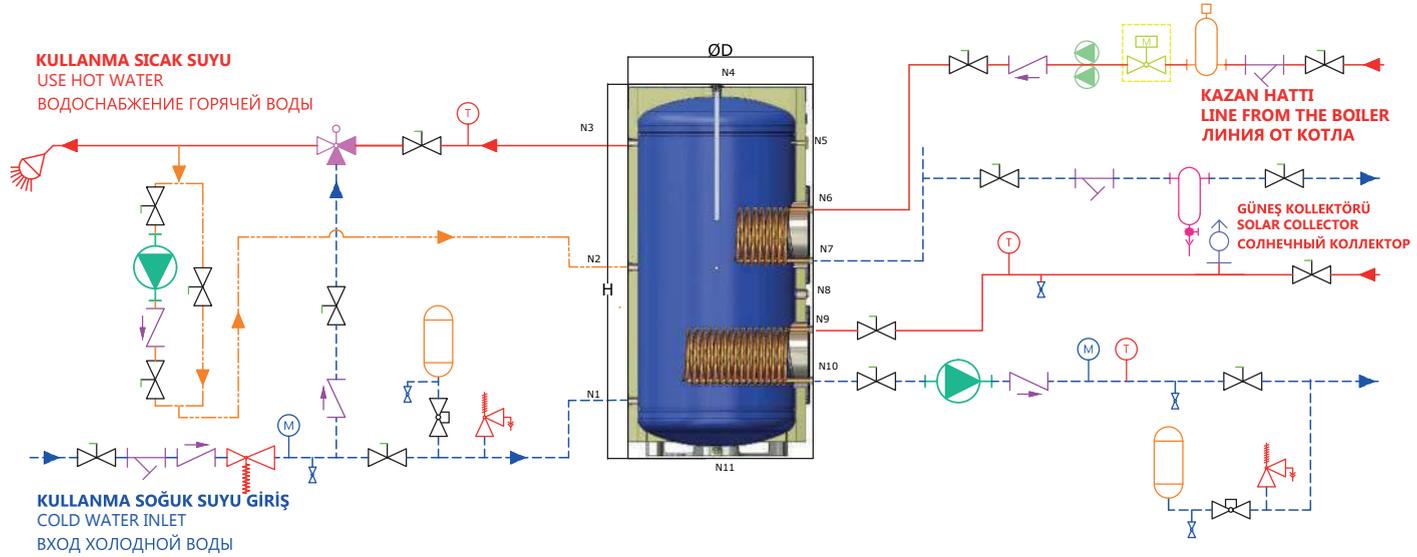
It is mandatory to use a max. 8 bar automatic safety valve.

The max. steam pressure of the serpentine should be 0.5 bar.

Обязательно использовать Автоматический предохранительный клапан Макс. 8 бар.

Максимальное давление пара в змеевике должно составлять 0,5 бар.

WBC-B BAKIR BORULU ÇİFT SERPANTİNLİ BOYLER BAĞLANTI ŞEMASI | COPPER PIPE DOUBLE SERPENTINE BOILER FLOW DIAGRAM  
СХЕМА ПОДКЛЮЧЕНИЯ ВОДОНАГРЕВАТЕЛЯ С ДВОЙНЫМ МЕДНЫМ ЗМЕЕВИКОМ

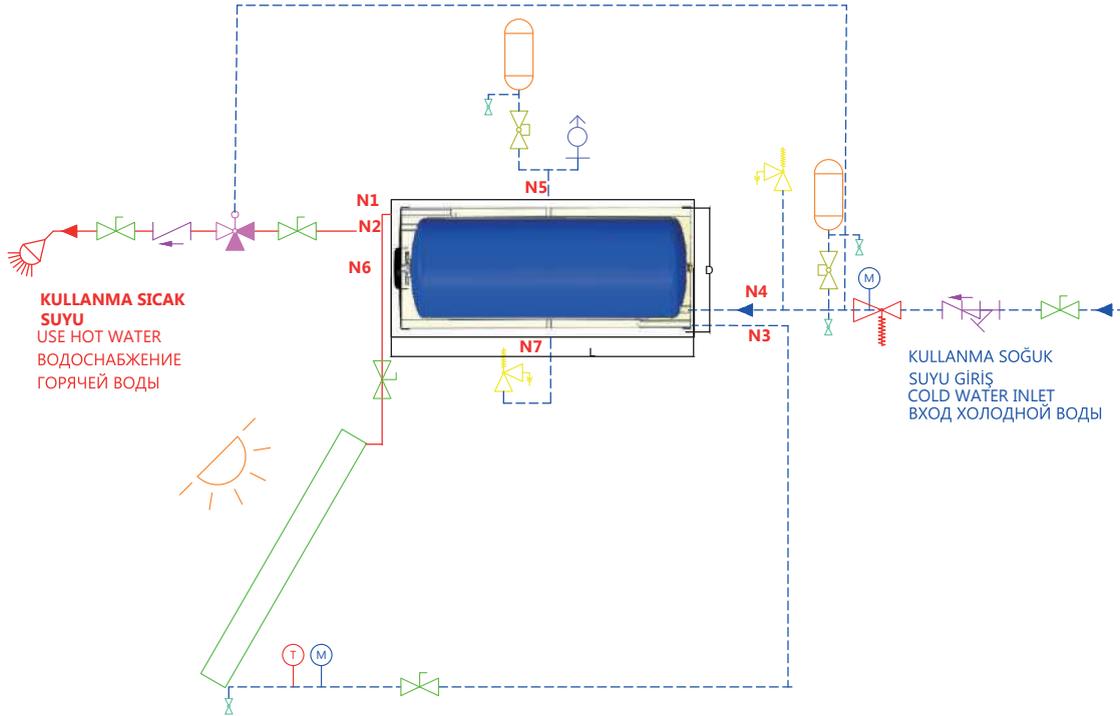


**Maksimum 8 bar otomatik emniyet ventili kullanılması zorunludur.**  
**Serpantin (ısıtıcı akışkan tarafı) maksimum buhar basıncı 0.5 bar olmalıdır.**

It is mandatory to use a max. 8 bar automatic safety valve.  
The max. steam pressure of the serpentine should be 0.5 bar.

Обязательно использовать Автоматический предохранительный клапан Макс. 8 бар.  
Максимальное давление пара в змеевике должно составлять 0,5 бар.

WYB YATIK KAPALI DEVRE GÜNEŞ ENERJİSİ BOYLERİ BAĞLANTI ŞEMASI | CLOSED LOOP HORIZONTAL SOLAR TANK FLOW DIAGRAM  
СХЕМА ПОДКЛЮЧЕНИЯ ГОРИЗОНТАЛЬНОГО ВОДОНАГРЕВАТЕЛЯ ЗАМКНУ ТОГО К ОНТУРА

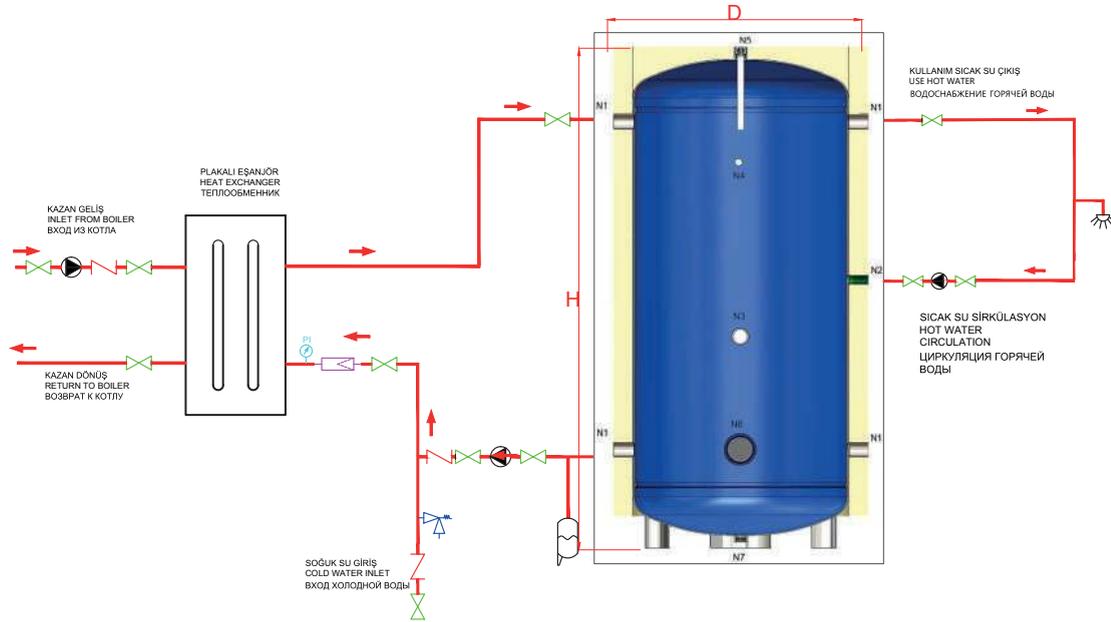


**Kullanım suyu girişinde maksimum 8 bar otomatik emniyet ventili, ısıtıcı akışkan (GÖMLEK) girişinde maksimum 1 bar otomatik emniyet ventili kullanılması zorunludur.**

It is mandatory to use a max. 8 bar automatic safety valve at the domestic water inlet and a max. 1 bar automatic safety valve at the heating fluid inlet.

Обязательно использование автоматического предохранительного клапана макс. 8 на входе бытовой воды и макс. 1 бар автоматического предохранительного клапана на входе теплоносителя.

WA EMAYELİ AKÜMÜLASYON TANKI BAĞLANTI ŞEMASI | ENAMEL STORAGE TANK FLOW DIAGRAM  
СХЕМА ПОДКЛЮЧЕНИЯ БАКА-АККУМУЛЯТОРА (НАК ОПИТЕЛЬНОГО РЕЗЕРВУАРА)



**Maksimum 8 bar otomatik emniyet ventili kullanılması zorunludur.**

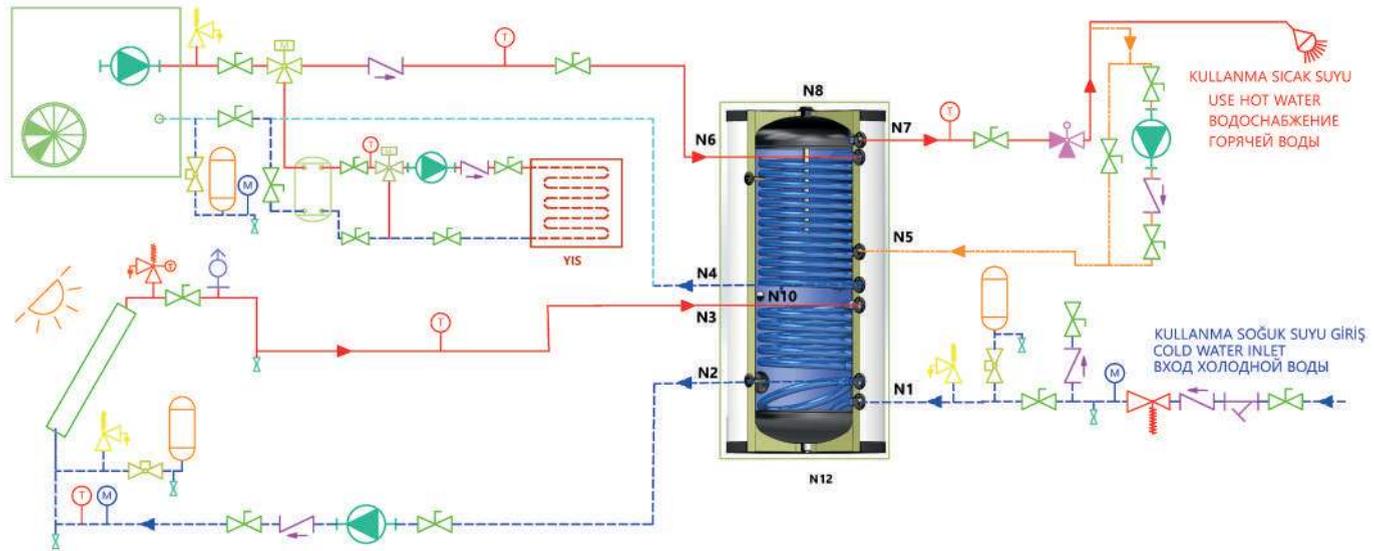
It is mandatory to use a max. 8 bar automatic safety valve.

Обязательно использовать Автоматический предохранительный клапан Макс. 8 бар.

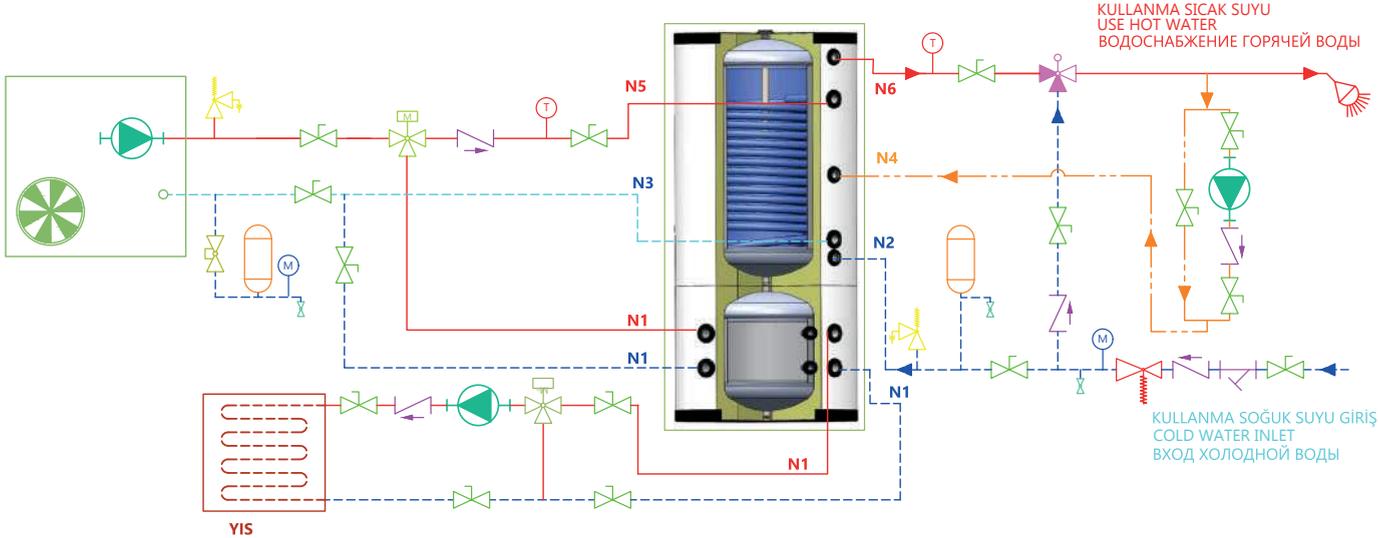




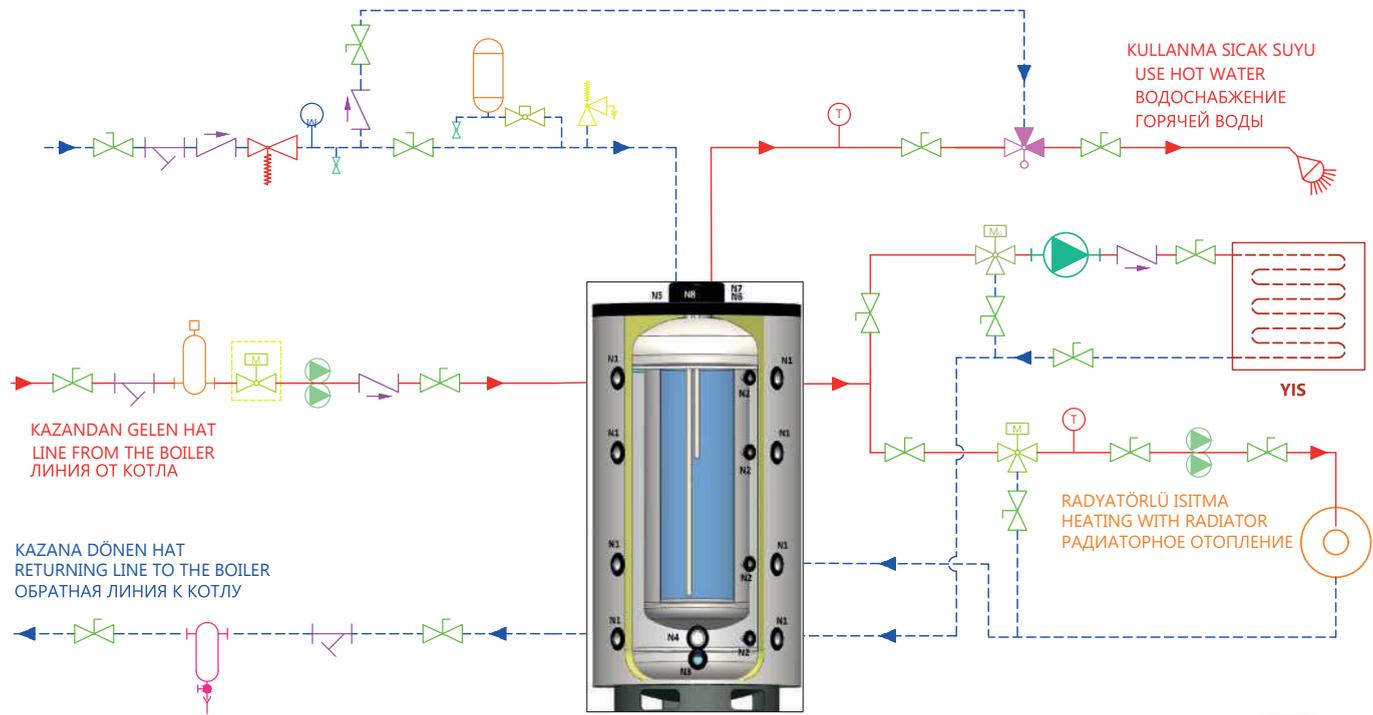
WSIP SOLAR ISI POMPASI BAĞLANTI ŞEMASI | SOLAR HEAT PUMP WATER HEATER FLOW DIAGRAM  
СХЕМА ПОДКЛЮЧЕНИЯ ВОДОНАГРЕВАТЕЛЬ С ТЕПЛОВЫМ НАСОСОМ



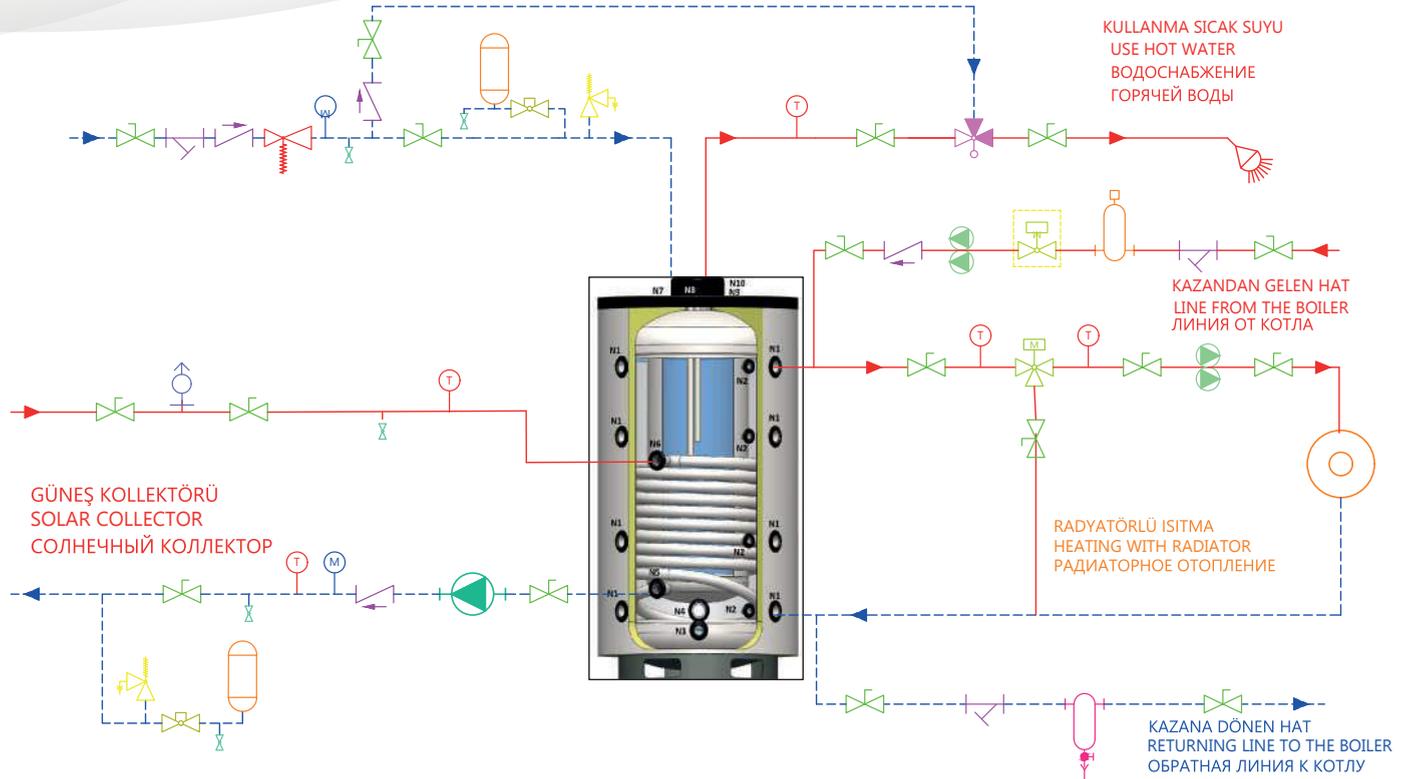
WKV KOMPAKT BOYLER BAĞLANTI ŞEMASI | WKV COMPACT WATER HEATERFLOW DIAGRAM  
СХЕМА ПОДКЛЮЧЕНИЯ КОМПАКТНЫЙ ВОДОНАГРЕВАТЕЛЬ WKV



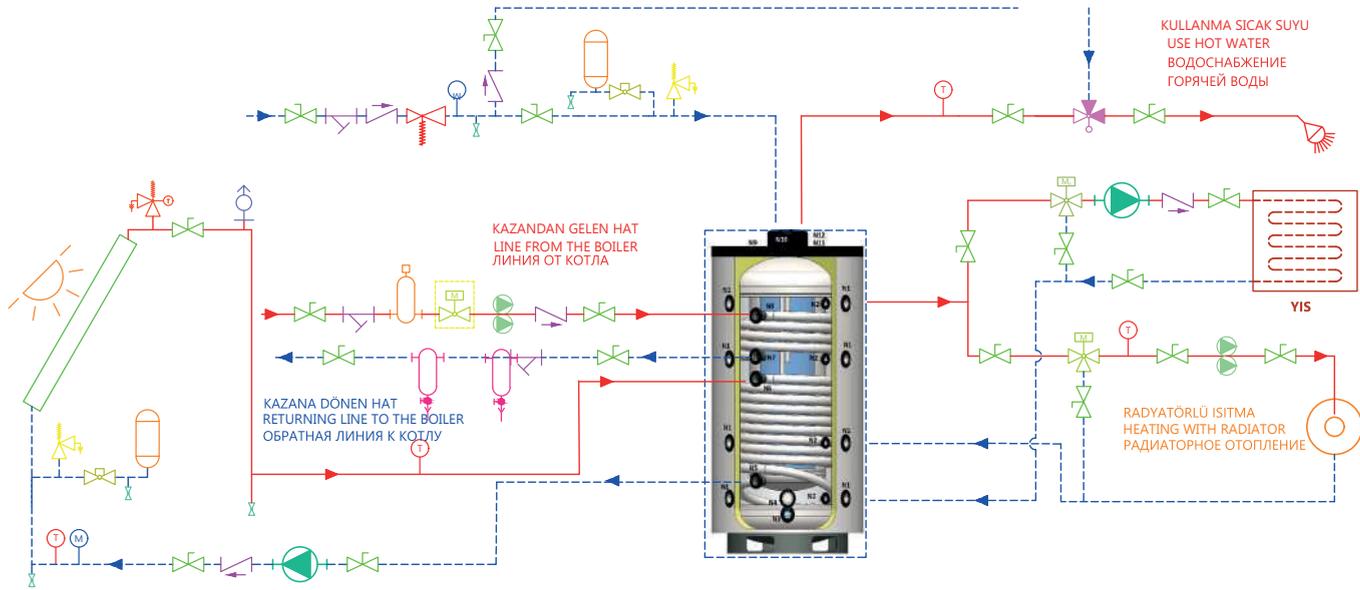
WHB KOMBİ BOYLER BAĞLANTI ŞEMASI | WHB COMBINED WATER HEATER SERIES FLOW DIAGRAM  
СХЕМА ПОДКЛЮЧЕНИЯ КОМБИНИРОВАННЫЙ ВОДОНАГРЕВАТЕЛЬ СЕРИИ WHB



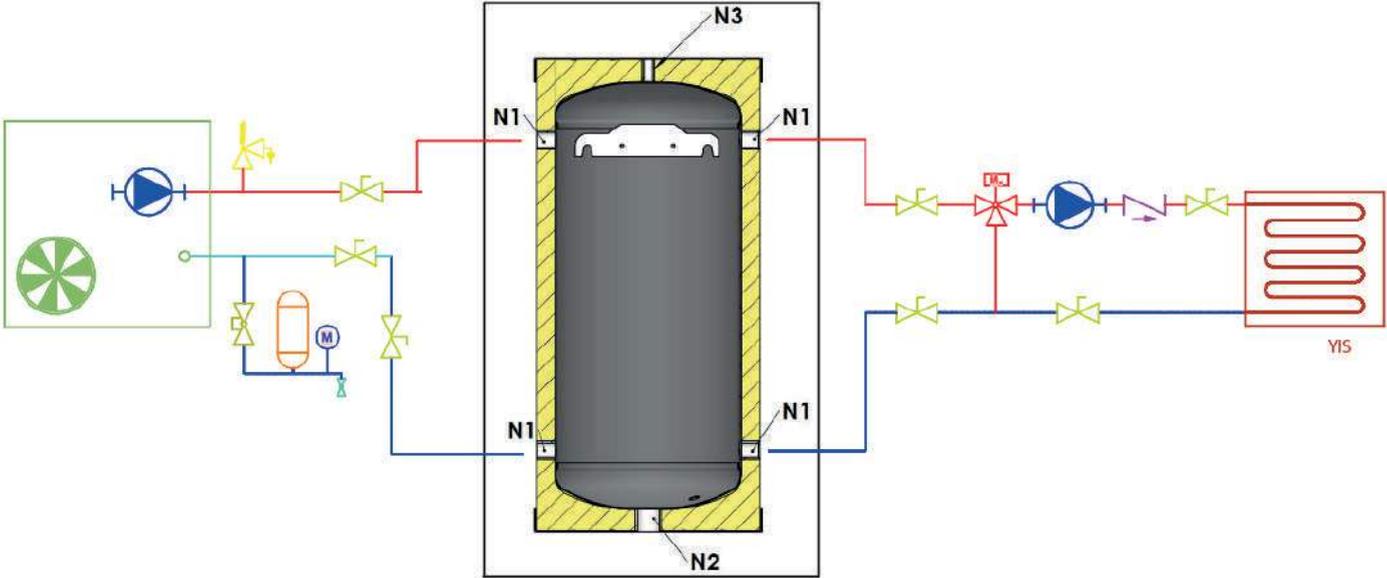
WHB-T KOMBİ TEK SERPANTİNLİ BOYLER BAĞLANTI ŞEMASI | WHB-T COMBINED WATER HEATER SERIES FLOW DIAGRAM  
СХЕМА ПОДКЛЮЧЕНИЯ КОМБИНИРОВАННЫЙ ВОДОНАГРЕВАТЕЛЬ СЕРИИ WHB-T



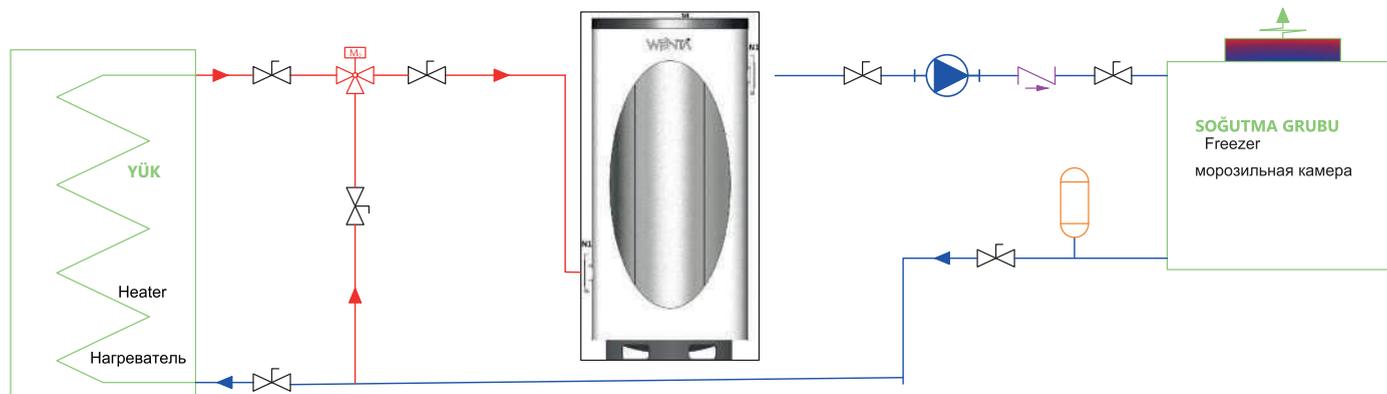
WHB-C KOMBİ ÇİFT SERPANTİNLİ BOYLER BAĞLANTI ŞEMASI | WHB-C COMBINED WATER HEATER SERIES FLOW DIAGRAM  
СХЕМА ПОДКЛЮЧЕНИЯ КОМБИНИРОВАННЫЙ ВОДОНАГРЕВАТЕЛЬ СЕРИИ WHB-C



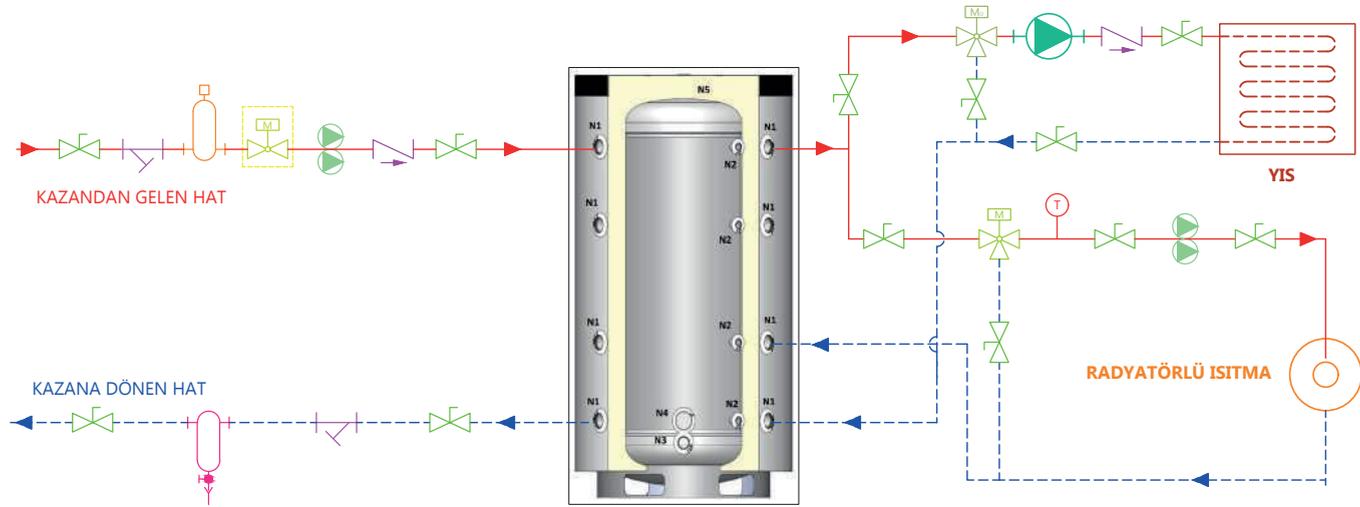
WBH-A BUFFER TANK BAĞLANTI ŞEMASI | BUFFER TANK WITH HANGE FLOW DIAGRAM  
СХЕМА ПОДКЛЮЧЕНИЯ БУФЕРНЫЙ БАК С ПОДВЕСКОЙ



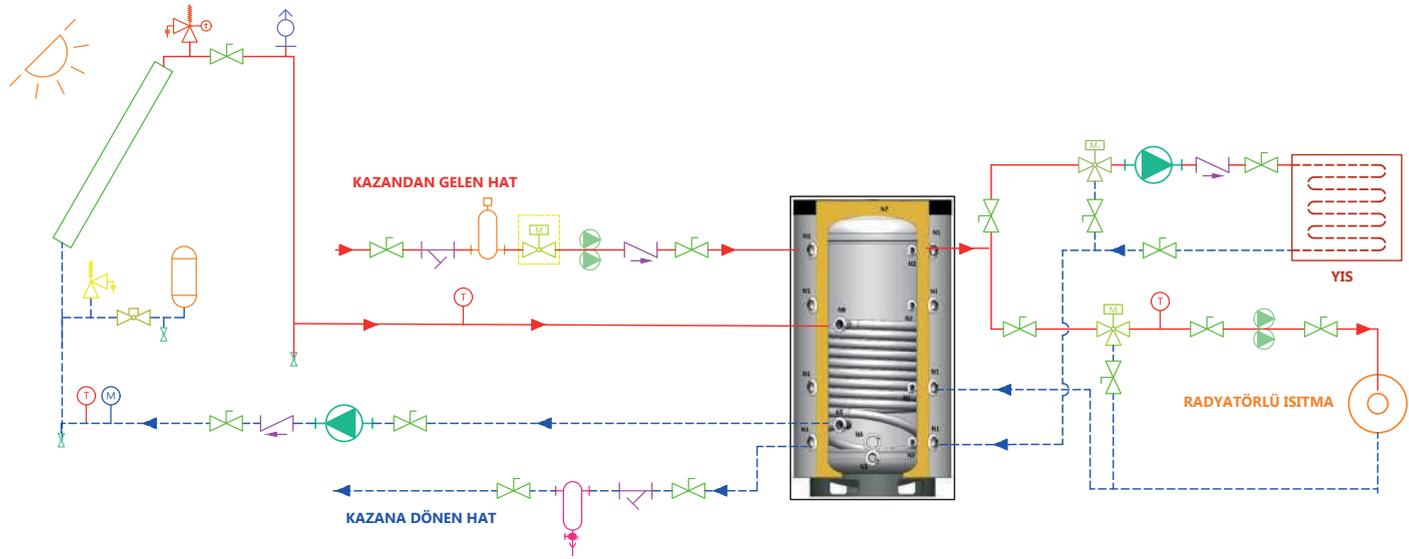
WBF-P PERDELİ BUFFER TANK BAĞLANTI ŞEMASI | BUFFER TANK with BAFFLE PLATE FLOW DIAGRAM  
СХЕМА ПОДКЛЮЧЕНИЯ БУФЕРНЫЙ БАК С РАЗДЕЛИТЕЛЕМ



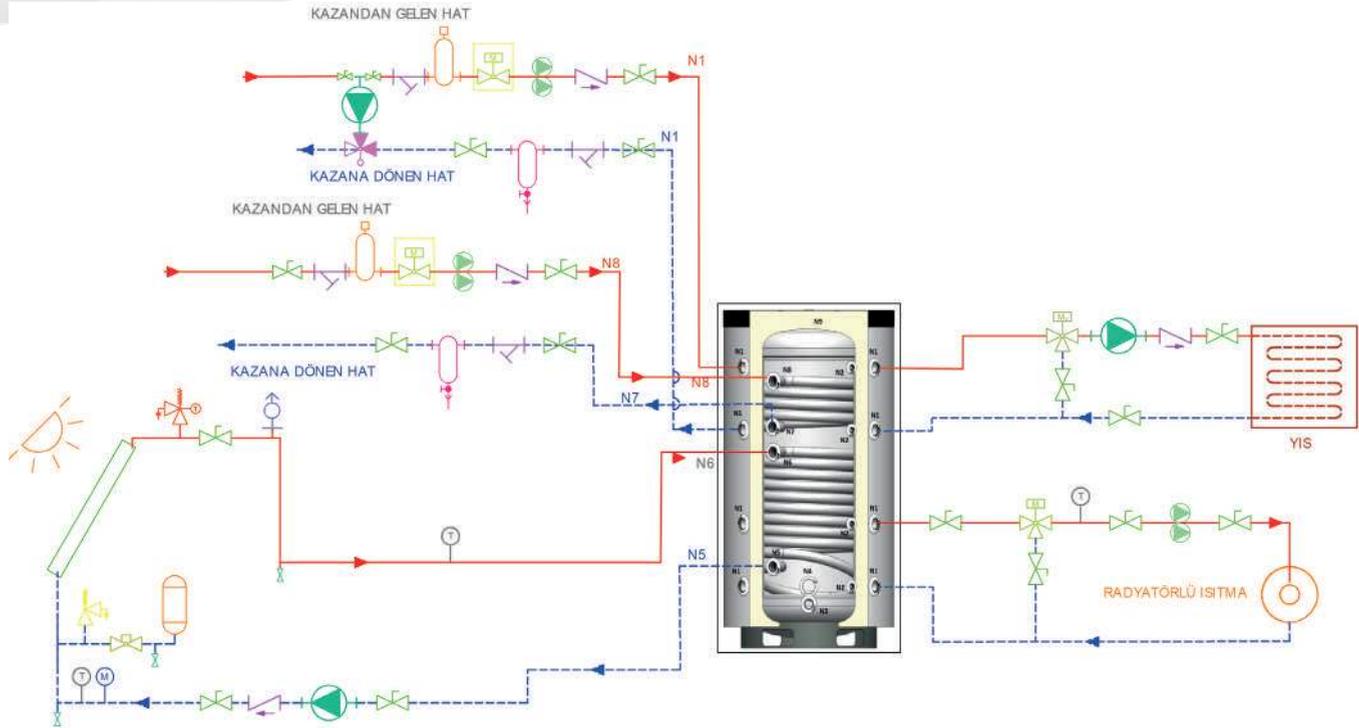
WBI ISITICI BUFFER TANK BAĞLANTI ŞEMASI | HEATING BUFFER TANK FLOW DIAGRAM  
СХЕМА ПОДКЛЮЧЕНИЯ НАГРЕВАТЕЛЬНЫЙ БУФЕРНЫЙ БАК



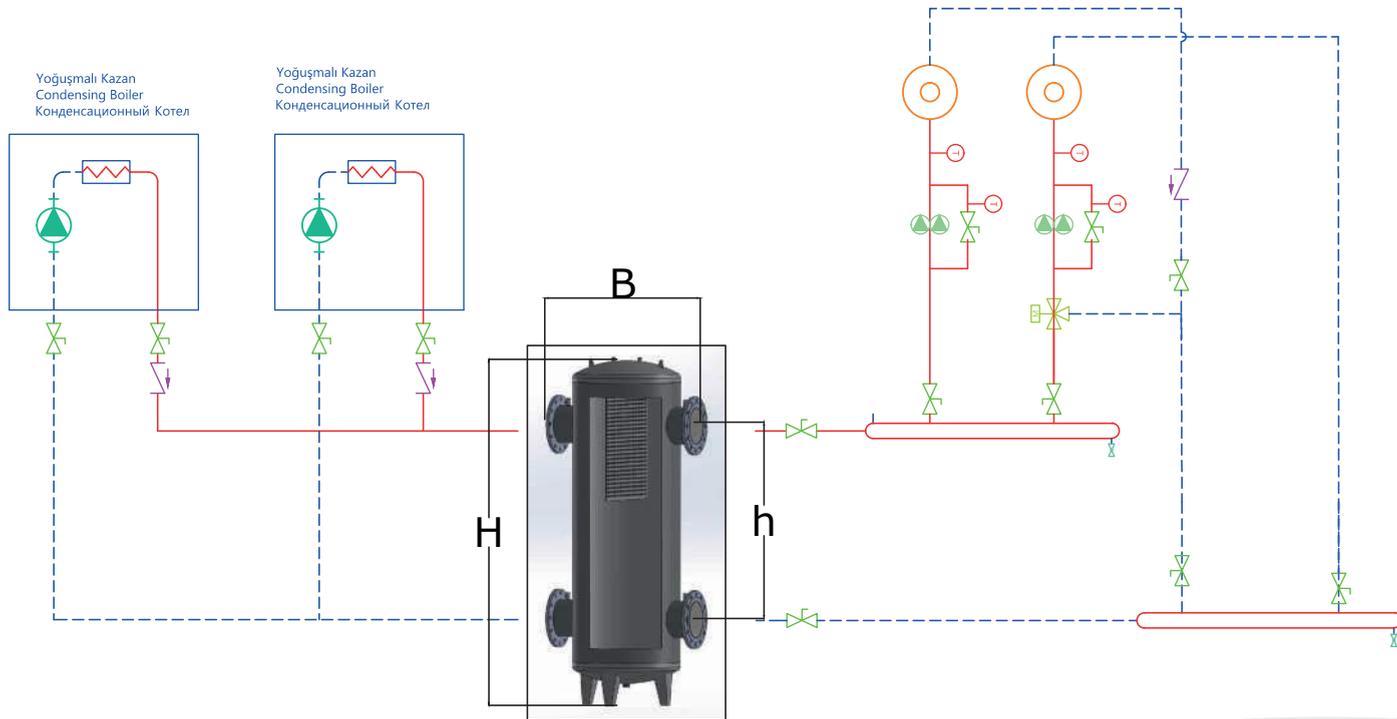
WBI-T ISITMA TEK SERPANTİNLİ BUFFER TANK BAĞLANTI ŞEMASI | WBI-T SINGLE COIL HEATING BUFFER TANK FLOW DIAGRAM  
СХЕМА ПОДКЛЮЧЕНИЯ НАГРЕВАТЕЛЬНЫЙ БУФЕРНЫЙ БАК С ОДНИМ ЗМЕЕВИКОМ



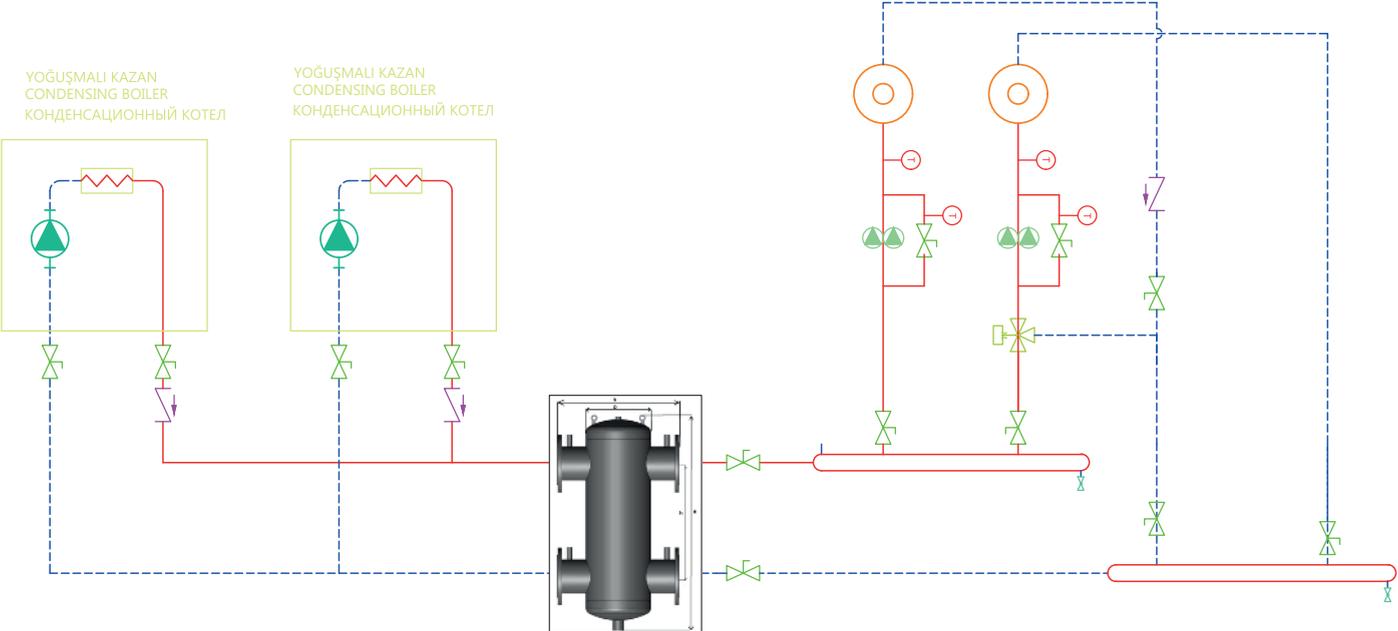
WBI-C ISITMA ÇİFT SERPANTİNLİ BUFFER TANK BAĞLANTI ŞEMASI | WBI-C DOUBLE COIL HEATING BUFFER TANKFLOW DIAGRAM  
СХЕМА ПОДКЛЮЧЕНИЯ WBI-C НАГРЕВАТЕЛЬНЫЙ БУФЕРНЫЙ БАК С ДВУМЯ ЗМЕЕВИКАМИ



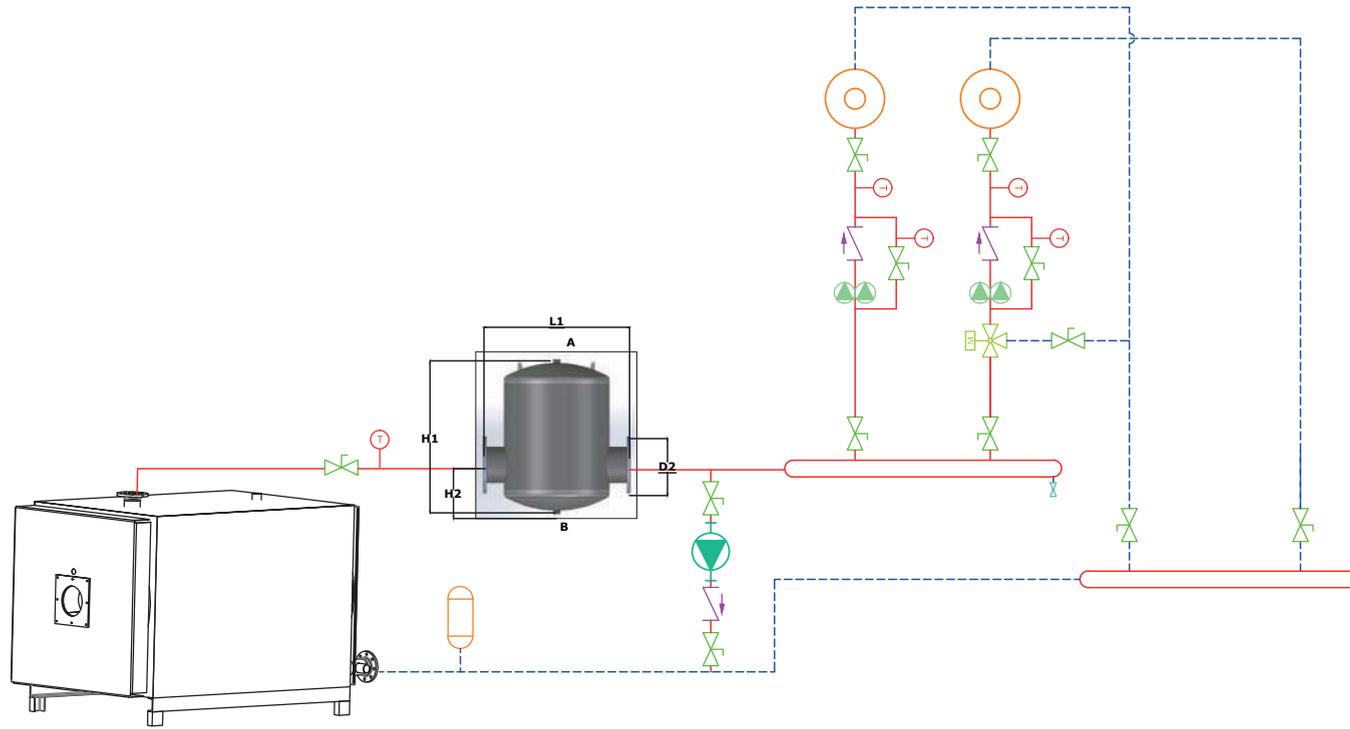
WDT DENGE TANKI BAĞLANTI ŞEMASI | BALANCE TANKFLOW DIAGRAM  
СХЕМА ПОДКЛЮЧЕНИЯ УРАВНИТЕЛЬНЫЙ БАК



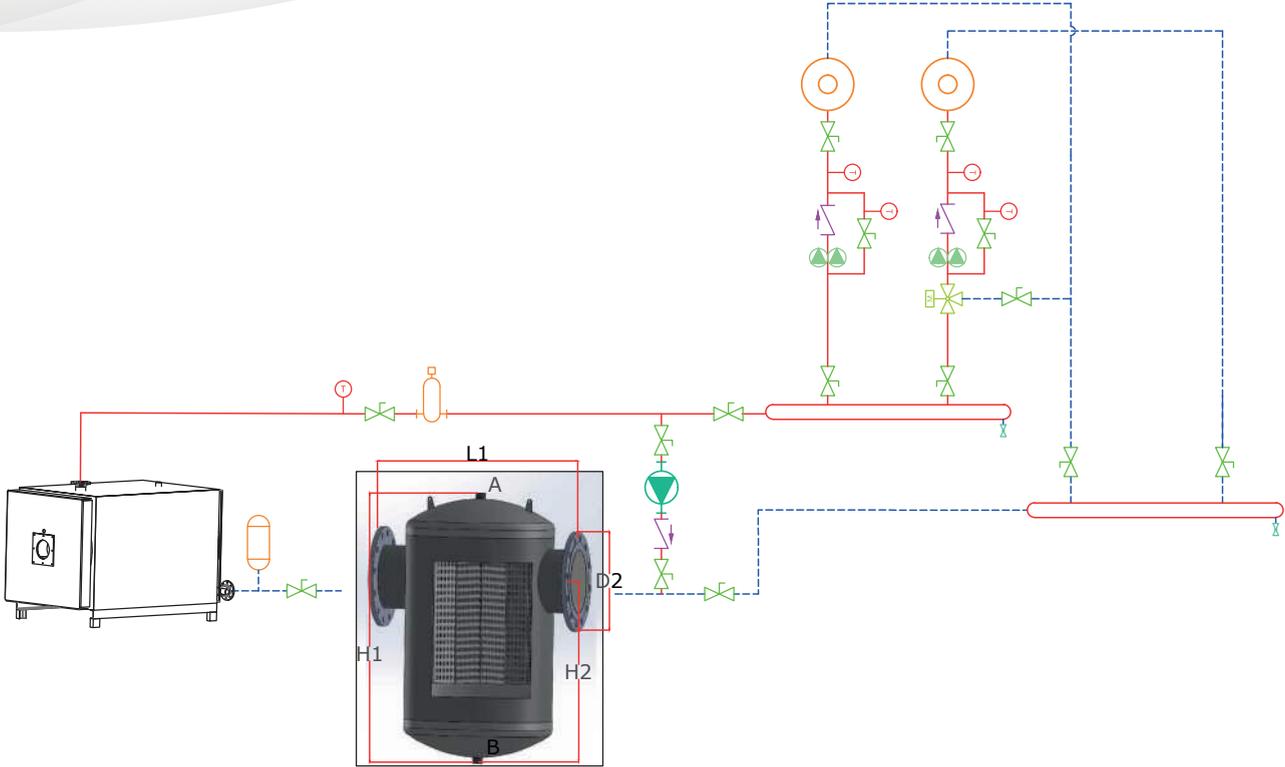
WDT-K KOMBİNE DENGE TANKI BAĞLANTI ŞEMASI | COMBINED BALANCE TANKFLOW DIAGRAM  
СХЕМА ПОДКЛЮЧЕНИЯ КОМБИНИРОВАННЫЙ УРАВНИТЕЛЬНЫЙ БАК



WHA HAVA AYIRICI BAĞLANTI ŞEMASI | WHA AIR SEPARATOR FLOW DIAGRAM  
СХЕМА ПОДКЛЮЧЕНИЯ WHA ВОЗДУХОУДЕЛИТЕЛЬ



WTT TORTU TUTUCU BAĞLANTI ŞEMASI | WTT DIRT SEPARATOR FLOW DIAGRAM  
СХЕМА ПОДКЛЮЧЕНИЯ WTT ФИЛЬТР-ГРЯЗЕОТДЕЛИТЕЛЬ



BAĞLANTI ŞEMASI İKONLARI | FLOW DIAGRAM ICONS | ЗНАЧКИ БЛОК-СХЕМЫ



2 Yollu Motorlu Vana  
2 Way Motorized Valve  
2x ходовой клапан с электроприводом



Basınç Emniyet Ventili  
Pressure Relief Valve  
Клапан сброса давления



Çek Valf  
Check Valve  
Обратный клапан



İkiz Pompa  
Twin Pump  
Сдвоенный насос



Radyatörlü Isıtma Tesisatı  
Radiator Heating System  
Система радиаторного отопления



3 Yollu Oransal Motorlu Vana  
3 Way Proportional Motorized Valve  
3x ходовой пропорциональный клапан с электроприводом



Basın Göstergesi  
Pressure Indicator  
Манометр



Emniyet Termostatı  
Safety Thermostat  
Предохранительный термостат



Kilitli Vana  
Lock Valve  
Запорный клапан



Sıcaklık Göstergesi  
Temperature Display  
Термометр



3 Yollu Haşlanma Vanası  
3 Way Scalding Valve  
3x ходовой клапан для удаления



Boşaltma Vanası  
Drain Valve  
Спускной клапан



Güneş Paneli  
Solar Panel  
Солнечная панель



Membran Genleşme Tankı  
Membrane Expansion Tank  
Расширительный мембранный бак



Tortu Tutucu  
Sediment Holder  
Отстойник для осадка



3 Yollu Motorlu Vana  
3 Way Motorized Valve  
3-x ходовой клапан с электроприводом



Buffer Tank  
Buffer Tank  
Буферный бак



Hava Ayırıcı  
Air Separator  
Воздухоотводчик



Pislik Tutucu  
Strainer  
Фильтр



Küresel Vana  
Spherical Valve  
Шаровой кран



Basınç Düşürücü  
Pressure Reducer  
Предохранительный клапан



Bypass Vanası  
Bypass Valve  
Байпас клапан



Hava Purjörü  
Air Vent  
Воздушный клапан



Pompa  
Pump  
Насос



Yerden Isıtma  
Underfloor Heating  
Теплый пол

## PERİYODİK BAKIM - TEMİZLİK | PERIODIC MAINTENANCE AND CLEANING | ПЕРИОДИЧЕСКОЕ ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ И ОЧИСТКА

Cihazınızdan her zaman istenilen performansı alabilmeniz için, şebeke suyunun sertliğine bağlı olarak rezistans ve boyler içinde oluşabilecek kireç, pislik ve tortuların belirli periyotlarla temizleme flanşı açılarak TEMİZLENMESİ TAVSİYE EDİLİR. Ürün temizliği yapılırken KİMYASAL TEMİZLİK KESİNLİKLE ÖNERİLMEZ.

Ürün üzerindeki contalar tek kullanımlık contalardır. Herhangi bir nedenle contaların bulunduğu parçalar söküldüğünde CONTAYI TEKRAR KULLANMAYINIZ. Satıcı ile irtibata geçiniz.

Cihazın tesisatında bulunan vana, çekvalf, pislik tutucu, emniyet ventili, genişleme tankı, termometre gibi ekipmanların sağlam olmasına ÖZEN GÖSTERİNİZ.

Mekanik tesisatta montajlı olan pislik tutucuyu belirli aralıklarla sökerek filtresini TEMİZLEYİNİZ.

Cihaz üzerinde bulunan magnezyum anot EN AZ YILDA İKİ DEFA kontrol edilmeli ve ilk kontrol sonrasında, anodun aşınma derecesine göre yapılacak kontrolün sıklığı BELİRLENMELİDİR. Magnezyum anodu bitmiş ürünler garanti kapsamı dışındadır.

Cihaz devre dışı bırakıldığında donmayı engellemek için önlem alınmalı ve boylerin içi boşaltılmalıdır.

Cihazın içini temizlerken kesinlikle iç gövde kaplaması olan emayeye fiziksel ve kimyasal zarar vermeyiniz.

Cihazın temizliği yapıldıktan sonra temizleme flanşı, termovil, termostat bağlantı noktalarının sızdırmazlığına DİKKAT EDİLMELİDİR

It is suggested to clean inside of the water heater from the cleaning flange for possible limes, dirt and pieces which can come with system water. "CHEMICAL CLEANING IS ABSOLUTELY NOT RECOMMENDED" while cleaning the product. Gaskets on the product are appropriate for use only once.

For any reason, do not re-use the gaskets of parts dismounted. Please contact the seller.

Cihazın tesisatında bulunan vana, çekvalf, pislik tutucu, emniyet ventili, genişleme tankı, termometre gibi ekipmanların sağlam olmasına ÖZEN GÖSTERİNİZ.

Please be sure that the elements like valve, check valve, strainer, security valve, expansion tank and thermometer are in good condition.

Please put out and clean the filter of the strainer periodically. The magnesium anode on the device should be checked "AT LEAST TWICE A YEAR". The frequency of changing the anode can also be determined after the first control.

Finished magnesium anode products are out of warranty. When the device is deactivated, precautions must be taken to prevent freezing and the boiler must be emptied.

When cleaning the inside of the device, please be sure that you do not damage the enamel inside, which is the inner body coating.

After cleaning the device, please be sure that the connection of cleaning flange, thermowell (sensor) and thermostat, are safe and there is no leakage.

Рекомендуется производить очистку внутренней части водонагревателя через специальный сервисный лючок для очистки от возможной извести, грязи и частиц, которые могут попасть с водой в систему. При очистке изделия "ХИМИЧЕСКАЯ ЧИСТКА АБСОЛЮТНО НЕ РЕКОМЕНДУЕТСЯ".

Прокладки на изделии предназначены для использования только один раз. По какой-либо причине не используйте повторно прокладки демонтированных деталей. Пожалуйста, после демонтажа прокладок замените их на новые.

Пожалуйста, убедитесь, что такие элементы, как клапан, обратный клапан, сетчатый фильтр, предохранительный клапан, расширительный бак и термометр надежно установлены.

Производите очистку грязеотделителя, регулярно снимая фильтр.

Магнийевый анод на устройстве должен проверяться, по крайней мере, ДВА РАЗА В ТЕЧЕНИЕ ОДНОГО ГОДА, и частота контроля должна быть установлена в соответствии с уровнем анодного износа после первой проверки. На готовые изделия с магнийевым анодом гарантия не распространяется.

При отключении устройства необходимо принять необходимые меры предосторожности для предотвращения замерзания устройства.

## KOROZYON KORUMASI | CORROSION PROTECTION | ЗАЩИТА ОТ КОРРОЗИИ

Katodik koruma su ve hava ile temas eden metalleri, sonradan oluşturulacak bir elektrokimyasal hücrenin katodu haline getirerek metal yüzeyinde yürümekte olan anodik reaksiyonların durdurulmasıdır. Boylerlerimizde uyguladığımız katodik koruma galvanik esastır ve galvanik elemanı anotdur. DIN 4753-3 standartında emaye kaplaması için bazı toleranslar sunulmaktadır. Bu toleranslar emaye kaplamasındaki eser miktarda zayıf bölgeleri anlatır. Anotun görevi bu bölgelerden başlayacak korozyonu engellemektir.

Ürün modeline göre magnezyum anot çapı ve uzunluğu değişkenlik gösterebilir. OTTIMO, ürünlerde kullanılacak olan magnezyum anot tipinde müşteriye bilgi vermeksizin seçim ve değişim hakkına sahiptir.

Aşağıda, OTTIMO markalı ürünlerde kullanılan iki farklı anot modeli görülmektedir;

Cathodic protection is to stop the anodic reactions on the metal surface by turning the metals in contact with water and air into the cathode of an electrochemical cell to be formed later. The cathodic protection we apply in our boilers is galvanic based and its galvanic element is the anode. Some tolerances are offered for enamel coating in the DIN 4753-3 standard. These tolerances describe traces of weak areas in the enamel coating. The task of the anode is to prevent the corrosion that will start from these areas.

Magnesium anode diameter and length may vary depending on the product model. OTTIMO has the right to choose and change the magnesium anode type to be used in the products without informing the customer.

There are two different anode models used in OTTIMO branded products below.

Катодная защита от коррозии - электрохимический метод ограждения от процесса ржавления металлических конструкций, которые вступают в контакт с водой и воздухом, возникающих на поверхности металла путем превращения электрохимического элемента в катод.

Катодная защита, которую мы применяем в наших водонагревателях, основана на принципе гальваники, и анод является гальваническим элементом. В стандарте DIN 4753-3 существуют некоторые допуски для эмалевого покрытия. Эти допуски описывают слабые зоны в эмалевом покрытии. Задача анода - предотвратить коррозию в этих областях.

Диаметр и длина магниевого анода могут отличаться в зависимости от модели изделия. OTTIMO имеет право выбирать и изменять тип магниевого анода, используемого в изделиях, без уведомления клиента.



TAPALI ANOT  
ANODE WITH PLUG  
ПРОСТЫЙ АНОД



İZOLE ANOT  
ISOLATED ANODE  
ИЗОЛИРОВАННЫЙ АНОД

## MAGNEZYUM ANOT DEĞİŞİMİ YAPILIRKEN | REPLACING MAGNESIUM ANODE | ЗАМЕНА МАГНИЕВОГО АНОДА

1- Ürün soğuk su vanasını KAPATINIZ.

2- Emniyet ventili veya sıcak su musluğunu açarak üründeki basıncı alınız. ÜRÜN BASINÇ ALTINDA İKEN ASLA ÜRÜNE MÜDAHALE ETMEYİNİZ.

3- Ürün üst kapağında yer alan plastik kapağı kaldırınız ve anotu uygun avadanlık ve el aletleri ile SÖKÜNÜZ.

4- Magnezyum anot durumuna göre, kontrol periyodunuzu belirleyiniz. Anotun ömrü, su yapısı ve üründе oluşan veya oluşabilecek galvanik korozyona karşı değişkenlik gösterebilir. Uygun su şartlarında anotunuzun ömrü 2 yıldır ancak bu süre kullanım suyu şartına bağlı olarak 6 aya kadar düşebilir. Kontrol periyodunu yılda 2 defadan az olmamak kaydıyla belirleyiniz. Magnezyum anotunuzun değişimini sayfa Bir sonraki Sayfa'da verilen ömür simülasyonuna uygun olarak yapınız.

5- Ürününe ait model ve hacime göre değişen miktar ve tipte tedarik etmiş olduğunuz magnezyum anotu/anotları uygun avadanlık ve el aletleri ile montajlayınız.

6- Montajlanan magnezyum anotları sızdırmazlık gereksinimi kadar sıkınız.

7- Soğuk su vanasını açınız. Ürününe kullanmaya devam edebilirsiniz.

*Magnezyum anot sarf malzemesi olması sebebiyle garanti kapsamı dışındadır.*

1- Turn off the product cold water valve.

2-Take the pressure in the product by opening the safety valve or the hot water tap. "NEVER INTERFERENCE WITH THE PRODUCT WHILE THE PRODUCT IS UNDER PRESSURE".

3- Lift the plastic cover on the top cover of the product and "REMOVE" the anode with suitable tools.

4- Determine your control period according to the magnesium anode condition. The life of the anode may vary due to the water structure and galvanic corrosion that occurs or may occur in the product. In suitable water conditions, the life of your anode is 2 years, but this period can be reduced to 6 months depending on the usage water condition. Determine the control period not less than 2 times a year. Replace your magnesium anode in accordance with the life simulation given on page 19.

5- Assemble the magnesium anode / anodes you have supplied in varying amounts and types depending on the model and volume of your product, with appropriate tools.

6- Tighten the assembled magnesium anodes as tight as the sealing requirement.

7- Open the cold water valve. You can continue to use your product.

*Since it is a magnesium anode consumable, it is out of warranty.*

1-Закройте шаровый кран подачи холодной воды устройства.

2-Откройте предохранительный клапан или кран горячей воды, чтобы сбросить избыточное давление. НИКОГДА НЕ РАБОТАЙТЕ С УСТРОЙСТВОМ ПОД ДАВЛЕНИЕМ!

3- Откройте пластиковую крышку с верхней части изделия и ДЕМОНТИРУЙТЕ магниевый анод с помощью соответствующих инструментов и / или приспособлений.

4- Определите свой контрольный период в соответствии с износом магниевого анода. Срок службы анодов может варьироваться в зависимости от структуры воды и гальванической коррозии, которая может образоваться через определенное время. При подходящих характеристиках качества воды срок службы анода составляет 2 года, однако он может быть сокращен до 6 месяцев в зависимости от состояния используемой воды. Установите контрольный период не менее 2 раз в год. Заменяйте магниевый анод в соответствии с состоянием износа, приведенным на стр. 24.

5- Смонтируйте магниевый анод / аноды, которые вы приобрели в различном количестве и типах в зависимости от модели и объема вашего изделия, с помощью соответствующих инструментов.

6- Новый магниевый анод должен быть установлен настолько плотно, насколько это необходимо для герметизации.

7- Откройте кран холодной воды. Вы можете продолжать пользоваться своим изделием.

*На анод гарантия не распространяется, поскольку он является расходным материалом.*

## MAGNEZYUM ANOT ÖMÜR SİMÜLASYONU | MAGNESIUM ANODE LIFE SIMULATION ОПРЕДЕЛЕНИЕ СРОКА СЛУЖБЫ МАГНИЕВОГО АНОДА

Galvanik esaslı katodik koruma elemanı olan magnezyum anotlarınızın değişimi esnasında aşağıdaki ömür simülasyonu sonuçlarını LÜTFEN DİKKATE ALINIZ.  
“PLEASE NOTE” the life simulation results below during the replacement of your magnesium anodes, which are galvanicbased cathodic protection elements  
ОБРАТИТЕ ВНИМАНИЕ: во время замены магниевых анодов, которые являются элементами катодной защиты на гальванической основе, учитывайте результаты следующего моделирования срока службы изделия

GÖRÜNÜM PERSPECTIVE ВНЕШНИЙ ВИД	DURUM SITUATION СИТУАЦИЯ	6. AY KONTROLÜ 6 <sup>TH</sup> MONTH CONTROL КОНТРОЛЬ ЧЕРЕЗ ПОЛГОДА	1. YIL KONTROLÜ 1 <sup>ST</sup> YEAR CONTROL КОНТРОЛЬ ЧЕРЕЗ ГОД
	%0 Kullanılmamış %0 Not Used Не использован %0	Lütfen satıcı firma ile irtibata geçiniz. Anotunuz çalışmıyor. Please contact the seller company. Your anode is not working. Пожалуйста, свяжитесь с представителем компании. Ваш анод не работает.	Lütfen satıcı firma ile irtibata geçiniz. Anotunuz çalışmıyor. Please contact the seller company. Your anode is not working. Пожалуйста, свяжитесь с представителем компании. Ваш анод не работает.
	%25 Kullanılmış %25 Used Ипользован на %25	Kontrol periyodunuzu “YILDA BİR” olarak belirleyebilirsiniz. Determine the control period as EVERY YEAR. Вы можете определить контрольный период как ОДИН РАЗ В ГОД.	Kullanım suyunuzun iletkenliği uygun değil. The conductivity of the tap water is not suitable. Проводимость водопроводной воды не подходит.
	%75 Kullanılmış %75 Used Ипользован на %75	Kontrol periyodunuzu “YILDA İKİ” olarak belirleyebilirsiniz. Determine the control period as TWO A YEAR. Вы можете определить контрольный период как ДВА РАЗА В ГОД.	Kontrol periyodunuzu “YILDA BİR” olarak belirleyebilirsiniz. Determine the control period as EVERY YEAR. Вы можете определить контрольный период как ОДИН РАЗ В ГОД.
	%100 Bitmiş %100 Used Ипользован на %100	Kullanım suyunuz Boylerinizde kullanım için uygun değil. Lütfen satıcı firma ile irtibata geçiniz. The domestic water is not suitable for the use of the boiler. Please contact the seller company. Водопроводная вода не подходит для вашего водонагревателя. Пожалуйста, свяжитесь с представителем компании	Kontrol periyodunuzu “YILDA İKİ” olarak belirleyebilirsiniz. Determine the control period as TWO A YEAR. Определите контрольный период как ДВА РАЗА В ГОД.

## KULLANIM SUYU ŞARTI | WATER CONDITION | КАЧЕСТВО ИСПОЛЪЗУЕМОЙ ВОДЫ

ÜRÜNÜNÜZÜ GARANTİ SÜRESİ İÇERİSİNDE VE SONRASINDA GÜVENLE KULLANABİLMENİZ İÇİN, kullanım suyunuzun 07.03.2013 tarih ve 28580 sayılı Resmi Gazete' de yayımlanarak yürürlüğe giren İNSANI TÜKETİM AMAÇLI SULAR HAKKINDA YÖNETMELİK' te, World Health Organisation - Guidelines for Drinking-water Quality dokümanında ve diğer uluslararası kabul görmüş organizasyonlara ait ilgili dokümanlarda yer alan sınır değerlere uygun olarak şartlandırılması gerekmektedir, aksi halde ürününüz GARANTİ KAPSAMI DIŞINDA KALACAKTIR. Aşağıda bazı sınır değerler örnek olarak sunulmuştur;

IN ORDER TO USE YOUR PRODUCT SAFELY DURING AND AFTER THE WARRANTY PERIOD", in the "REGULATION ON WATER PURPOSE FOR HUMAN CONSUMPTION", which entered into force by being published in the Official Newspaper numbered 28580 and dated 07.03.2013, in the World Health Organisation - Guidelines for Drinking Water Quality Documentation and related documents of other internationally accepted organizations . It must be conditioned in accordance with the limit values in the relevant documents, otherwise your product will be "OUT OF THE WARRANTY". Some limit values are given below as an example.

Вода, которую вы будете использовать в своем устройстве, должна соответствовать предельным значениям, допустимым Правилами ВОЗ по потреблению воды и Руководству Всемирной организации здравоохранения по качеству питьевой воды, которое было опубликовано в Официальной газете от 07.03.2013, номер 28580. Если вода, используемая в вашем устройстве, не соответствует действующим нормативам, стандартным значениям и предельным значениям (EPA, WHO и т.д.), данным в документах, принадлежащих международнопризнанным организациям, на ваш продукт ГАРАНТИЯ не распространяется. Некоторые предельные значения представлены ниже в качестве примера

Parametreler Parameters Параметры		Sınır Değer Limits Предельное значение	Birim Unit Ед.Изм.
Sodyum Sodium Натрий	Na	200	mg/l
Amonyum Ammonium Аммоний	NH <sub>4</sub>	0,5	
Mangan Manganese Марганец	Mn	50	
Demir Iron Железо	Fe	200	
Florür Fluoride Фторид	F	1,5	
Klorür Chloride Хлор	Cl	250	
Nitrat Nitrate Нитрат	NO <sub>3</sub>	50	
Nitrit Nitrite Нитрит	NO <sub>2</sub>	0,5	
Sülfat Sulfate Сульфат	SO <sub>4</sub>	250	
T. Katyon / T. Anyon Катион - Анион	K/A	> 1	

Parametreler Parameters Параметры		Sınır Değer Limits Предельное значение	Birim Unit Ед.Изм.
Kadmiyum Cadmium Кадмий	Cd	5	µg/L
Krom Chromium Хром	Cr	50	µg/L
Bakır Copper Медь	Cu	2	mg/L
Siyanür Cyanide Цианид	CN	50	µg/L
Kurşun Lead Свинец	Pb	10	µg/L
Sıva Mercury Меркурий	Hg	1	µg/L
Nikel Nickel Никель	Ni	20	µg/L
Alüminyum Aluminum Алюминий	Al	200	µg/L
İletkenlik Conductivity Проводимость		2500	20 °C'de µS/cm-1
pH		<9,5-6,5<	pH Birimleri

## ÜRETİM / KULLANICI HATALI ÜRÜNLER HAKKINDA | ABOUT PRODUCTION / USER FAULTY PRODUCTS О ПРОИЗВОДСТВЕННОМ БРАКЕ

Garanti süresi devam eden ürünlerimizde, kalite standartlarımız gereğince aşağıda belirtilen prosedür uygulanmaktadır;

- a. Cihazınızın arızalanması durumunda lütfen satıcı ile irtibata geçiniz. Satıcının göndereceği MÜŞTERİ İADE VE GERİ BİLDİRİM FORMU'nu doldurularak, en az 1 adet mekanik ve/veya elektrik tesisatını gösterir fotoğrafı satıcıya iletiniz.
- b. Hatalı ürüne ait teknik servis raporu ve fotoğraflar, teknik servis personeli tarafından müşteri şikayetine dair kalite kayıtlarına geçmek üzere yerinde kayıt altına alınır.
- c. Teknik servis raporunda, ürünün montaj ve kurulumunun kullanım kılavuzunda belirtilen şartlara uygunluğu MUTLAKA değerlendirilir.
- d. Yerinde teknik servis hizmeti esnasında, hatanın yeri ve şekli görülebilse dahi üretim/ kullanıcı hatası tespiti için ürün FABRİKAMIZA ÇAĞIRILIR
- e. Hata kaynağının yerinde tespit edilemediği ve benzeri durumlar için tahribatlı/tahribatsız muayene sonuçları beklenmeksizin yeni ürün gönderimi kararı verilir ise, hatalı ürün, 5 iş günü içerisinde WENTA'ya gönderilmelidir. Aksi halde ürün bedeli müşteriye fatura edilecektir.
- f. WENTA yeni ürün gönderimi için, tahribatlı/tahribatsız muayene sonuçlarını ilgili Yönetmelikler ile izin verilen süreler kadar bekleyebilir.
- f. Arızalı Ürünün Garanti Kapsamında Değişim/Tamir Amaçlı Fabrikaya Gönderilmesinde Ürünün Tesisattan Sökülmesi Sevk Edilmesi Müşteri Sorumluluğundadır.
- g. Sistemde arızalı olan ürün sökülerek OTTIMO fabrikasına gönderilir. Üründeki hatanın/arızanın tespiti için ürün test istasyonuna bağlanır, son kullanıcıdaki şartlar simüle edildikten sonra ürün kesilerek hatalı/arızalı bölge çıkartılır. Teknik tespit uygun tahribatlı ve tahribatsız muayene teknikleri ile gerçekleştirilir.

In accordance with our quality standards, the following procedure is applied for our products whose warranty period is still ongoing.

- a. In case of malfunction of your device, please contact the seller. Fill in the "CUSTOMER RETURN AND FEEDBACK FORM" to be sent by the seller and send at least 1 photo showing the mechanical and/or electrical installation to the seller.
- b. The technical service report and photos of the faulty product are recorded on-site by the technical service personnel in order to pass on the quality records of the customer complaints.
- c. In the technical service report, the accordance of the assembly and installation of the product to the conditions specified in the user manual "MUST" be evaluated.
- d. During on-site technical service, even if the location and shape of the error can be seen, the product "MAY BE CALLED TO OUR FACTORY" for production / user error detection.
- e. If a decision is made to send a new product without waiting for the destructive / non-destructive test results for cases where the source of the error cannot be determined on site and for similar situations, the defective product must be sent to OTTIMO within 5 working days. Otherwise, the product price will be invoiced to the customer. OTTIMO can wait for the destructive / non-destructive test results for the time allowed by the relevant regulations for the shipment of new products.
- f. In the case of sending the defective product to the factory for exchange/repair within the scope of warranty, it is the customer's responsibility to disassemble and ship the product from the installation.
- g. The defective product in the system is dismantled and sent to the OTTIMO factory. The product is connected to the test station in order to detect the error / defect in the product, after the conditions in the end user are simulated, the product is cut and the faulty / defective area is removed. Technical detection is carried out with appropriate destructive and non-destructive testing techniques.

В соответствии с нашими стандартами качества, в отношении продукции, гарантийный срок которой еще не истек, применяется следующая процедура.

- a. В случае неисправности вашего устройства, пожалуйста, свяжитесь с компанией, осуществившей продажу оборудования. Заполните форму заявления "ФОРМУ ВОЗВРАТА И ФОРМУ ОБРАТНОЙ СВЯЗИ", которая будет выслана продавцом, и приложите не менее 1 фотографии с изображением механической и/или электрической установки устройства.
- b. Технический сервисный отчет и фотографии поврежденного продукта создаются техническим персоналом компании-дилера для передачи записей по жалобе клиента.
- c. В отчете о техническом обслуживании ДОЛЖНО быть оценено соответствие монтажа и установки изделия условиям, указанным в руководстве пользователя.
- d. Во время технического осмотра устройства на месте, даже если неисправности диагностированы, изделие МОЖЕТ БЫТЬ ОТОЗВАНО ЗАВОДОМ для выявления производственного брака или ошибки пользователя.
- e. Если принято решение отправить новый продукт, не дожидаясь результатов разрушающего / неразрушающего теста, в случаях, когда источник ошибки не может быть определен на месте, и в аналогичных ситуациях, дефектный продукт должен быть отправлен на завод OTTIMO в течение 5 рабочих дней. В противном случае клиенту будет выставлен счет на оплату стоимости изделия. OTTIMO может ожидать результатов разрушающего/неразрушающего теста в течение времени, предусмотренного соответствующими правилами для отгрузки новой продукции.
- f. В случае отправки дефектного изделия на завод для обмена/ремонта в рамках гарантии, ответственность за демонтаж и отправку изделия лежит на клиенте.
- g. Дефектное изделие демонтируется и отправляется на завод OTTIMO. Изделие подключается к испытательной станции с целью обнаружения ошибки/дефекта в изделии, после моделирования условий у конечного пользователя, изделие разрезается и удаляется дефектная область. Техническое обнаружение осуществляется с помощью соответствующих методов разрушающего и неразрушающего контроля.

## GARANTİ BELGESİ

Belgenin Onay Tarihi ve Sayısı :

Bu belgenini kullanılmasına 4077 sayılı tüketicinin Korunması hakkında Kanun ve bu Kanun'a dayanılarak yürürlüğe konulan Garanti Belgesi Uygulama Esaslarına Dair Tebliğ uyarınca T. C. Sanayi Ticaret Bakanlığı İl Müdürlüğü tarafından izin verilmiştir.

## GARANTİ ŞARTLARI

Garanti süresi, malın teslim tarihinden itibaren başlar.

Malın bütün parçaları dahil olmak üzere tamamı Firmamızın garantisindedir.

Malın garanti süresi içerisinde arızalanması durumunda, tamirde geçen süre garanti süresine eklenir. Malın tamir süresi en fazla 30 (otuz) iş günüdür. Bu süre, mala ilişkin arızanın servis istasyonuna, servis istasyonunun olmaması durumunda malın satıcısı, bayi, acentası, temsilciliği, ithalatçısı veya imalatçısından birisine bildirim tarihinden itibaren başlar.

Malın garanti süresi içerisinde, gerek malzeme ve işçilik gerekse montaj hatalarından dolayı arızalanması halinde, işçilik masrafı, değiştirilen parça bedeli ya da başka herhangi bir ad altında hiç bir ücret talep etmeksizin tamiri yapılacaktır.

Malın kullanma kılavuzunda yer alan hususlara aykırı kullanılmasından kaynaklanan arızalar garanti kapsamı dışındadır.

Garanti Belgesi ile ilgili olarak çıkabilecek sorunlar için Sanayi ve Ticaret Bakanlığı Tüketicinin ve Rekabetin Korunması Genel Müdürlüğü'ne başvurulabilir.

..... / ..... / ..... tarihinde .....

Tüzel Kişi'ye satılan aşağıda marka, model ve seri numarası belirtilmiş olan ürün, 2 (iki) yıl boyunca her türlü imalat ve malzeme hatalarına karşı firmamızın garantisindedir

SATICI / BAYİ

SON KULLANICI

Marka :

Ürün Tipi :

Ürün Kodu :

Seri No :

Üretim No

## WARRANTY CERTIFICATE

Approval Date and Number of the Document :

In accordance with the Law No. 4077 on Consumer Protection and the Communiqué on the Implementation Principles of the Warranty Certificate, which was put into effect on the basis of this law, the use of this document is authorized by the T.C. the Provincial Directorate of Industry and Commerce.

## WARRANTY CONDITIONS

The warranty period starts from the delivery date of the goods.

The entire product, including all parts is under the guarantee of our company.

In the event that the product fails within the warranty period, the time spent in the repair is added to the warranty period. The repair period of the goods is maximum 30 working days.

This period starts from the date of notification of the malfunction of the goods to the service station and in the absence of a service station, to one of the seller, dealer, agency, representative, importer or manufacturer of the goods.

If the product fails during the warranty period, due to material and workmanship or assembly errors, it will be repaired without any charge under any other name, such as labor cost, replacement part cost or any other name.

Defects resulting from the use of the product contrary to the terms in the user manual are not covered by the warranty.

For problems that may arise regarding the warranty certificate, the Ministry of Industry and Trade, General Directorate of Protection of Consumer and Competition can be applied.

The product whose brand, model and serial number is stated below, sold to ..... legal entity on ...../...../....., is under the guarantee of our company against all kinds of manufacturing and material faults for 2 years.

SELLER / DEALER

CUSTOMER

Brand:

Product Type:

Product Code:

Serial No:

Production No :

## ГАРАНТИЙНЫЙ ТАЛОН

Дата утверждения и номер документа:

В соответствии с Законом № 4077 о защите прав потребителей и Уведомлении о принципах внедрения гарантийного талона, которое было введено в действие на основании этого закона, использование данного документа разрешено Управлением промышленности и торговли Турецкой республики.

## ГАРАНТИЙНЫЕ УСЛОВИЯ

Гарантийный срок начинается с даты поставки товара.

Все устройство, включая его детали, находится под гарантией нашей компании.

В случае выхода изделия из строя в течение гарантийного срока время, проведенное в ремонте, прибавляется к гарантийному сроку. Срок ремонта товара не более 30 рабочих дней.

Этот срок начинается с даты сообщения о неисправности товара на СТО, а при отсутствии СТО - одному из продавцов, дилеров, агентств, представителей, импортеров или производителю товара.

Если продукт выйдет из строя в течение гарантийного периода из-за ошибок материала и изготовления или сборки, он будет отремонтирован бесплатно под любым другим именем, таким как стоимость рабочей силы, стоимость запасных частей или любое другое название.

Гарантия не распространяется на дефекты, возникшие в результате использования продукта вопреки условиям руководства пользователя.

По вопросам, которые могут возникнуть относительно гарантийного талона, можно обращаться в Минпромторг, Главное управление защиты прав потребителей и конкуренции

Товар, марка, модель и серийный номер которого указаны ниже, проданный юридическому лицу ..... дата продажи ...../...../....., находится под гарантией нашей компании от всех видов производственных и материальных дефектов в течение 2 лет.

ПРОДАВЕЦ:

ПОКУПАТЕЛЬ:

Марка: \_\_\_\_\_ Тип оборудования: \_\_\_\_\_ Код продукта: \_\_\_\_\_ Серийный №: \_\_\_\_\_

A series of horizontal dotted lines for writing notes, spanning most of the page width.



